

EECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

Oktober 2025

SOMMAIRE

VILLE D'ECHTERNACH

- 6** Sitzung des Gemeinderats
- 9** Séance du Conseil communal
- 16** Micheál Martin in Luxemburg /
Micheál Martin au Luxembourg
- 18** Die passende Ladelösung
für Ihr Wohngebäude / *La solution
de charge pour votre résidence*
- 20** Steampunk Convention
- 21** Info Badesee / *Lac de baignade*
- 21** Avis au public
- 22** Citybus & Citynavette
- 23** 6.000 Einwohner in Echternach

COMMERCE

- 24** Braderie 2025
- 26** POPUP Echternach:
Kappvirun by Mondo del Caffé





SERVICE UM BIERGER

28 Initiativ Liewensufank: Babymassage

VERÄINER & ORGANISATIONEN

- 34 e-Lake Festival 2025
- 36 De Kleeschen kënnt bei iech
- 38 INPA: Parkpflege in Zeiten des Klimawandels /
INPA : *La gestion du parc à l'époque du changement climatique*
- 44 CIRJE: Jugendzentrum Echternach /
CIRJE : Centre d'Information et de Rencontre pour Jeunes Echternach
- 46 Kürbisse / *Courges*
- 49 Natur & Geopark Mëllerdall
- 50 Mount vum Bongert / *Le mois des vergers*
- 54 Echternach Discover 2025
- 56 Aktioun gielt Band
- 58 Judo Club Echternach/Beaufort
- 60 Pow-Wow 2025

MANIFESTATIOUNEN

- 61 Volleyball Youth Camp
- 62 Konferenz Naturpark
- 63 École Régionale de Musique
- 64 Nationale Gedenktag /
Journée de Commémoration nationale
- 66 Club Haus Bien Sûr(e)
- 68 TRIFOLION Echternach
- 72 Manifestatiunnskaleener
Oktober + November 2025



VILLE D'ECHTERNACH

EDITORIAL

ZESUMMEN DUERCH DEN HIERSCHT

D'Deeg gi méi kuerz, d'Blieder verfierwen, d'Mäntel ginn esou lues, awer sécher erëm aus dem Schaf geholl, an d'Kanner sëtzen nees hannert der Schoulbänk. De September steet an engem villfältege Sënn fir Verännerung – fir en Neistart, fir Iwwerleeung, fir nei Chancen. A genau an deem Sënn wëlle mir zesumme mat Iech op dat Vergaangen zrëckkucken a gläichzäiteg e Bléck op déi nächst Evenementer geheien.

D'Summerbraderie huet z.B. erëm eemol gewisen, wéi lieweg Echternach ass – bei schéinstem Sonneschäi waren d'Stroossen voller Leit. Déi lokal, familiär gefouert Geschäfte hu stolz hir nei Hierscht-/Wanterkollektioune gewisen an op e gemittlecht Stöberer an Akafen agelueden. E grouse Merci geet un all déi, déi dësen Dag méiglech gemaach hunn!

En neit Highlight an eisem Stadbild ass de Moment d'Pop-Up-Geschäft vum Mondo del Caffè um Moart. Hei kann een net nëmme kreativ Kaffisspezialitéiten genéissen, mee och vegan Snacken entdecken – e perfekt Beispill dofir, wéi vill sech zu Echternach beweegt. Eng Iwwersiicht vun allen aktuelle PopUps fannt Dir op der Kaart op der Säit: 27. Nieft de PopUp-Butteker lueden och déi vill fest etabliert Geschäfte, Boutique'en, Caféen a Restauranten an eiser Stad fir ze entdecken a genéissen an.

Och den Hierscht bréngt spannend Rendez-vous fir d'Echternacher Bevëlkerung mat sech: Den 19. Oktober luede mir Iech häerzlech op d'Journée de Commémoration

Nationale an – eng wichteg Gedenkfeier, wou all Biergerin a Bierger wëllkomm ass. De 25. November steet dann eng besonnesch Konferenz zur Geschicht a Kultur vun Echternach um Programm. Referéiere wäerten d'Birgit Kausch a Claude Petit vum Natur- & Geopark Mölledall.

Zum Schluss recommandéiere mir Iech de liesenswäerten Artikel vum Marc Schoellen iwwert d'Parkfleeg an Zäite vum Klimawandel – en héichaktuelle Sujet, deen och weist, wéi Echternach mat den ekologesche Verännerungen ëmgeet.

Mir wënschen Iech e gëllenen, inspiréierenden Hierscht a freeën eis, Iech op enger vun den nächste Manifestatiounen ze begéinen!

Mir wënschen Iech vill Freed beim Liesen an Entdecken.

De Schäfferot

ENSEMBLE À TRAVERS L'AUTOMNE

Les jours raccourcissent, les feuilles changent de couleur, les manteaux sont peu à peu sortis du placard, et les enfants ont retrouvé le chemin de l'école. Le mois de septembre symbolise à bien des égards le changement – un nouveau départ, une réflexion, de nouvelles opportunités. Dans cet esprit, nous souhaitons revenir avec vous sur les événements passés et jeter un regard vers ceux à venir.

La braderie d'été, par exemple, a une fois de plus montré à quel point Echternach est une ville dynamique – sous un soleil radieux, les rues étaient pleines de monde. Les commerces locaux et familiaux ont fièrement présenté leurs nouvelles collections automne/hiver et ont invité à une flânerie agréable. Un grand merci à toutes celles et tous ceux qui ont contribué à la réussite de cette journée !

Une nouvelle attraction dans le paysage de notre ville est actuellement le magasin éphémère Mondo del Caffè sur la place du Marché. On peut y déguster des spécialités de café créatives ainsi que des en-cas végétaliens – un bel exemple de la vitalité d'Echternach. Un aperçu de tous les commerces PopUp actuels se trouve à la page : 27. À côté de ces magasins temporaires, de nombreux commerces permanents, boutiques, cafés et restaurants invitent également à la découverte et à la détente dans notre ville.

L'automne réserve aussi des rendez-vous passionnants à la population d'Echternach : le 19 octobre, nous vous invitons chaleureusement à la Journée de Commémoration Nationale – une cérémonie de mémoire importante, à laquelle tous les citoyens et citoyennes sont cordialement conviés. Le 25 novembre aura lieu une conférence spéciale consacrée à l'histoire et à la culture d'Echternach, animée par Birgit Kausch et Claude Petit du Natur- & Geopark Mëllerdall.

Pour conclure, nous vous recommandons vivement l'article de Marc Schoellen sur l'entretien des parcs à l'ère du changement climatique – un sujet plus que jamais d'actualité, qui montre comment Echternach s'adapte aux évolutions écologiques.

Nous vous souhaitons un automne doré et inspirant, et nous réjouissons de vous revoir lors de l'un des prochains événements !

Bonne lecture et belles découvertes !

Le Collège des Bourgmestre et Échevins



Carole Hartmann
(DP)

Bourgmestre



Ben Scheuer
(LSAP)

Premier échevin



Jean-Claude Strasser
(LSAP)

Deuxième échevin

SITZUNG DES GEMEINDERATS VOM 2. JUNI 2025

KURZBERICHT – ÖFFENTLICHE SITZUNG

NICHTÖFFENTLICHE SITZUNG

1. GRUNDSCHULWESEN: VERFAHREN ZUR (NEU-)ZUWEISUNG VON LEHRPERSONAL

Für das Schuljahr 2025/2026 wurden die Bewerbungen auf die vom Ministerium für nationale Bildung, Kinder und Jugend auf der ersten Liste der freien Stellen ausgeschriebenen Posten im Bereich der Grundschullehrkräfte unter folgenden Bezeichnungen registriert:

- Echternach C1 1 Stelle, 50 %
- Echternach C2-4 6 Stellen, 100 %, A 25-26
- Echternach C2-4 1 Stelle, 100 %

Gemäß Artikel 9 des geänderten Gesetzes vom 6. Februar 2009 über das Personal im Bereich des Grundschulunterrichts sowie Artikel 5 der großherzoglichen Verordnung, unterbreitet der Gemeinderat Vorschläge zur Zuweisung bzw. Neu-Zuweisung der Kandidaten. Der Minister nimmt daraufhin die (Neu-)Zuweisungen auf Grundlage der Vorschläge der Gemeindebehörden vor.

2. RUHESTAND EINER ANGESTELLTEN DER REGIONALEN MUSIKSCHULE

Der Gemeinderat genehmigt den Antrag auf freiwillige Entlassung aus dem Dienst einer Musiklehrerin der regionalen Musikschule, damit sie ab dem 1. Oktober 2025 den Anspruch auf vorzeitige Altersrente geltend machen kann.

ÖFFENTLICHE SITZUNG

3. EINRICHTUNG EINER STELLE B1 – SPORTKOORDINATOR

Der „coordinateur sportif communal“, wie er im Rundschreiben 2025-017 vom 24. Februar 2025 des Ministeriums des Innern unter dem Titel „Meng Gemeng liewt Sport“ definiert ist, wird geschaffen, um die Umsetzung der kommunalen Charta zur Förderung von körperlicher Aktivität und Sport zu steuern, den kontinuierlichen Fortschritt und die Weiterentwicklung zu gewährleisten sowie eventuelle Hindernisse zu beseitigen.

Die Stadt Echternach, die die genannte kommunale Charta unterzeichnet hat, richtet die Stelle eines Sportkoordinators als vollzeitbeschäftigten Gemeindebeamten der Laufbahn B1 ein.

4. GEMEINDEBUDGET

4.1. GENEHMIGUNG EINES ZUSATZKREDITS 4/470/211100/25004 „PROJEKT POPUP SUMMER“

Zur Belebung des Stadtzentrums während der Sommermonate hat der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 31. März 2025 das Projekt „PopUp Summer“ beschlossen.

Nach der Umsetzung stellte sich heraus, dass zusätzliche Ausgaben für diverse Arbeiten erforderlich sind, damit die Mieter die Räumlichkeiten unter guten Bedingungen nutzen können – in Höhe von 100.000 €.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diesen Zusatzkredit in Höhe von 100.000 € für den Haushaltsartikel 4/470/211100/25004 „Projekt PopUp Summer“ als außerordentliche Ausgabe.

4.2. GENEHMIGUNG EINES ZUSATZKREDITS 3/690/611120/99002 „VORSCHÜSSE BETRIEBSKOSTEN UND ABRECHNUNGEN – GEBÄUDE“

Der Syndikat AGIGEST hat am 21. Mai 2025 einen Kontoauszug übermittelt, aus dem eine Schuld in Höhe von 59.280,23 € hervorgeht, die sich seit Juli 2022 aufgrund nicht angepasster Betriebskostenvorauszahlungen angesammelt hat.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diesen Zusatzkredit in Höhe von 59.280,23 € für den Haushaltsartikel 3/690/611120/99002 „Vorschüsse Betriebskosten und Abrechnungen – Gebäude“ als ordentliche Ausgabe.

4.3. GENEHMIGUNG EINES ZUSATZKREDITS 3/625/611120/99002 „VORSCHÜSSE BETRIEBSKOSTEN UND ABRECHNUNGEN – GEBÄUDE“

Am 30. November 2020 hat der Gemeinderat einen Pachtvertrag über ein landwirtschaftlich nutzbares Grundstück mit einer Gesamtfläche von 129,80 Ar abgeschlossen, das zur Ablagerung von Seeschlamm des Sees genutzt wird, mit einem jährlichen Mietbetrag von 2.500 €.

Es hat sich herausgestellt, dass die Stadt Echternach die Mietkosten für die letzten fünf Jahre nicht gezahlt hat.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diesen Zusatzkredit in Höhe von 10.000 € für den Haushaltsartikel 3/625/611120/99002 „Vorschüsse Betriebskosten und Abrechnungen – Gebäude“ als ordentliche Ausgabe.

5. GRUNDSCHULWESEN

5.1. GENEHMIGUNG DER VORLÄUFIGEN SCHULORGANISATION 2025/2026

Der Schöffenrat hat die vorläufige Organisation des Grundschulunterrichts genehmigt, damit der Gemeinderat diese provisorisch festlegen und zur Genehmigung an die übergeordnete Behörde weiterleiten kann.

5.2. GENEHMIGUNG DES PLANS ZUR AUßERSCHULISCHEN BETREUUNG (PEP) 2025/2026

Der Schöffenrat hat den Plan zur außerschulischen Betreuung für die Zyklen 1–4 des Schuljahres 2025/2026 genehmigt, damit der Gemeinderat diesen provisorisch festlegen und zur Genehmigung an die übergeordnete Behörde weiterleiten kann.

6. REGIONALE MUSIKSCHULE – SCHULORGANISATION 2025/2026

Die Schulorganisation 2025/2026 der regionalen Musikschule sieht 778 Stunden für Gruppen- und Einzelunterricht vor, mit geschätzten Kosten in Höhe von 3,7 Millionen Euro.

Der Gemeinderat genehmigt die endgültige Organisation für das Schuljahr 2025/2026 der regionalen Musikschule, bevor sie zur Genehmigung an die übergeordnete Behörde weitergeleitet wird.

7. AUSSERORDENTLICHE ZUSCHÜSSE

Der Gemeinderat hat einstimmig drei außerordentliche Zuschüsse beschlossen:

- Einen außerordentlichen Zuschuss zugunsten der Gruppe „Echternacher Quachleken“ für die Organisation des PowWow in Höhe von 2.500 €;
- Einen außerordentlichen Zuschuss zugunsten der LASEP für die Organisation von Schwimmkursen während des Schuljahres 2025/2026 in Höhe von 10.000 €;
- Einen außerordentlichen Zuschuss zugunsten des Vereins Cynotechnique a.s.b.l. in Höhe von 100 €.

8. TRIFOLION-GOVERNANCE

Der Gemeinderat beschließt, bestimmte politische Punkte zu genehmigen, um dem Verwaltungsrat der Vereinigung Trifolion Echternach die Annahme einer Satzungsänderung bei der nächsten Generalversammlung zu ermöglichen.

Folgende Punkte sind betroffen:

1. Zusammensetzung des Verwaltungsrats (VR)

- Der/die Bürgermeister/in ist von Amts wegen Mitglied des Verwaltungsrats.
- Jede im Gemeinderat vertretene Partei muss durch ein Mitglied im Verwaltungsrat vertreten sein. Dieses Mitglied muss ebenfalls dem Gemeinderat angehören.
- Das Kulturministerium erhält einen Sitz im Verwaltungsrat.
- Sechs zusätzliche Mitglieder aus der Zivilgesellschaft, die einen Bezug zum kulturellen und/oder touristischen

Leben der Stadt Echternach haben, können als externe Vertreter in den Verwaltungsrat berufen werden.

2. Mandatsdauer

- Die Amtszeit der Mitglieder des Verwaltungsrats beträgt sechs Jahre.
- Das Mandat eines Mitglieds endet, wenn es sein Mandat im Gemeinderat verliert oder die politische Partei wechselt.

3. Maximalanzahl der Mitglieder

- Die Gesamtzahl der Mitglieder des Verwaltungsrats ist auf maximal dreizehn (13) festgelegt.

4. Funktionen innerhalb des Verwaltungsrats

- Der/die Bürgermeister/in übernimmt von Amts wegen, den Vorsitz des Verwaltungsrats.
- Weder die politischen Vertreter noch der Vertreter des Kulturministeriums dürfen zu Vizepräsidenten ernannt werden.

5. Einrichtung eines Exekutivbüros

- Innerhalb des Verwaltungsrats wird ein Exekutivbüro eingerichtet.
- Dieses besteht aus dem/der Präsident/in, zwei Vizepräsident/innen, dem/der Sekretär/in und dem/der Schatzmeister/in.
- Der/die Direktor/in der Vereinigung nimmt dauerhaft an den Sitzungen des Exekutivbüros teil, ist jedoch kein Mitglied desselben.

9. POPUP SUMMER

Der Gemeinderat hat einstimmig sechs Mietverträge mit Eigentümern beschlossen, um im Rahmen des Projekts OutletVille mehrere Geschäftsflächen anzumieten.

Außerdem hat der Gemeinderat einen Mietvertrag über drei Monate zur Untervermietung einer Geschäftsfläche im Rahmen des PopUp Summer genehmigt.

10. GEMEINDEFINANZEN

10.1 GENEHMIGUNG DER RESTANTENSTÄNDE ZUM ABSCHLUSS DES HAUSHALTSJAHRES 2024 UND ENTLASTUNG DES GEMEINDEEINNEHMERS

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Restantenstände 2024 in Höhe von 311.161,01€ sowie die Entlastung des Gemeindeeinnehmers für einen Betrag von 5.096,95 €.

10.2 GENEHMIGUNG DER EINNAHMETITEL 2024

Der Gemeinderat genehmigt die ordentlichen und außerordentlichen Einnahmetitel des Haushaltsjahres 2024 in Höhe von insgesamt 53.412.018,05 €.

11. MITTEILUNGEN

Die Bürgermeisterin informiert über:

- die Ausstellungen im Trifolion zur Erinnerung an die Springprozession sowie zur Riesenbibel,
- die Pfingstkirmes, die vom 6. bis 11. Juni stattfindet,
- den aktuellen Stand des Projekts PopUp Summer,
- die Begrünung der Stadt mit der Pflanzung von 80 neuen Bäumen,
- die Eröffnung der sozialen Waschküche ab dem 1. Juni,
- die geführten Rundgänge durch den Park,
- die geplanten Aktivitäten in der Römischen Villa,
- die Gedenkeremonie am Pfingstmontag,
- die Veranstaltung „Bësch am Krich, Krich am Bësch“ vom 3. bis 5. Juli,
- den Vortrag von Ben Ferring,
- die Nacht des Sports in der Jugendherberge am 14. Juni.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 2 JUIN 2025

RAPPORT SUCCINT – SÉANCE PUBLIC

SÉANCE À HUIS CLOS

1. ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL: PROCÉDURE DE RÉAFFECTATION DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour l'année scolaire 2025/2026 le relevé des candidatures pour les postes vacants d'instituteur de l'enseignement fondamental publié par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse sur la 1ère liste des postes vacants sous la dénomination

- Echternach C1 1p 50%
- Echternach C2-4 6p 100% A 25-26
- Echternach C2-4 1p 100%

Conformément à l'article 9 de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental et de l'article 5 du règlement grand-ducal, le conseil communal procède aux propositions d'affectation et de réaffectation des candidats. Le ministre affecte et réaffecte les candidats qui lui ont été proposés par les autorités communales.

2. DÉPART EN RETRAITE D'UNE SALARIÉE DE L'ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE

Le conseil communal approuve la demande de démission volontaire de sa fonction d'enseignante de l'enseignement musical d'une enseignante afin de faire valoir ses droits à la pension de vieillesse anticipée à partir du 1^{er} octobre 2025.

SÉANCE PUBLIQUE

3. CRÉATION DE POSTE B1 – COORDINATEUR SPORTIF

Le coordinateur sportif communal tel que déterminé par la circulaire 2025-017 du 24 février 2025 du Ministère des Affaires Intérieures, intitulé «Meng Gemeng liewt Sport» est créé pour piloter la mise en oeuvre de la Charte communale en faveur de l'activité physique et des sports, pour garantir un avancement et un développement continu et lever les obstacles éventuels.

La Ville d'Echternach, ayant signé ladite Charte communale procède à la création de poste du coordinateur sportif en tant qu'employé communal B1 à temps plein.

4. BUDGET COMMUNAL

4.1. APPROBATION D'UN CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE 4/470/211100/25004 «PROJET POPUP SUMMER»

Afin d'animer le centre de la ville pendant les mois d'été, le conseil communal a voté en sa séance du 31 mars 2025 le projet PopUp Summer.

Après la mise en oeuvre, il s'est avéré que des dépenses supplémentaires sont à prévoir pour des travaux divers permettant aux locataires d'occuper les lieux dans de bonnes conditions pour une somme de 100.000€.

Le conseil communal approuve à l'unanimité ce crédit supplémentaire pour l'article budgétaire 4/470/211100/25004 «Projet PopUp Summer» d'un montant de 100.000€, pour une dépense extraordinaire.

4.2. APPROBATION D'UN CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE 3/690/611120/99002 « AVANCES CHARGES ET DÉCOMPTES - BÂTIMENTS »

Le syndicat AGIGEST a envoyé en date du 21 mai 2025 un extrait de compte faisant apparaître une dette de 59.280,23€ qui s'est accumulée depuis juillet 2022 suite à la non adaptation des avances charges à payer.

Le conseil communal approuve à l'unanimité ce crédit supplémentaire pour l'article budgétaire 3/690/611120/99002 «Avances charges et décomptes - bâtiments» d'un montant de 59.280,23€ pour une dépense ordinaire.

4.3. APPROBATION D'UN CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE 3/625/611120/99002 «AVANCES CHARGES ET DÉCOMPTES - BÂTIMENTS»

En date du 30 novembre 2020, le conseil communal a signé une convention de bail à ferme pour une parcelle de terre labourable d'une surface totale de 129,80 ares pour le dépôt de boue lacustre du lac pour un montant annuel de 2.500€.

Il s'est avéré que la Ville d'Echternach a omis de payer les coûts de location pour les cinq dernières années.

Le conseil communal approuve à l'unanimité ce crédit supplémentaire pour l'article budgétaire 3/625/611120/99002 « Avances charges et décomptes - bâtiments » d'un montant de 10.000€ pour une dépense ordinaire.

5. ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

5.1. APPROBATION DE L'ORGANISATION SCOLAIRE PROVISOIRE 2025-2026

Le collège des bourgmestre et échevins a approuvé l'organisation provisoire de l'enseignement fondamental pour que le conseil communal puisse l'arrêter provisoirement avant de l'envoyer pour approbation à l'autorité supérieure.

5.2. APPROBATION DU PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE (PEP) 2025-2026

Le collège des bourgmestre et échevins a approuvé le plan d'encadrement périscolaire pour les cycles 1-4 de l'année scolaire 2025/2026 pour que le conseil communal puisse l'arrêter provisoirement avant de l'envoyer pour approbation à l'autorité supérieure.

6. ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE – ORGANISATION SCOLAIRE 2025/2026

L'organisation scolaire 2025/2026 de l'École régionale de musique prévoit 778 heures pour les cours collectifs et individuels pour des coûts chiffrés à 3,7 millions d'euros.

Le conseil communal approuve l'organisation définitive de l'année 2025/2026 de l'École régionale de musique avant de l'envoyer pour approbation à l'autorité supérieure.

7. SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le conseil communal a voté à l'unanimité trois subsides extraordinaires:

- Un subside extraordinaire au profit du groupe «Echternacher Quaichleken» pour l'organisation du PowWow pour un montant de 2.500€;
- Un subside extraordinaire au profit de la LASEP pour l'organisation des cours de natation durant l'année scolaire 2025/2026 pour un montant de 10.000€;
- Un subside extraordinaire au profit de l'association Cynotechnique asbl pour un montant de 100€.

8. GOUVERNANCE TRIFOLION

Le conseil communal décide d'approuver certains points politiques en vue de permettre au conseil d'administration de l'association Trifolion Echternach d'approuver une modification des statuts lors de la prochaine assemblée générale. Il s'agit des points suivants:

1. Composition du conseil d'administration (CA)

- Le/la bourgmestre est membre de droit du conseil d'administration.
- Un membre de chaque parti représenté au conseil communal doit siéger au conseil d'administration. Ce membre doit être lui-même membre du conseil communal.
- Le ministère de la Culture obtient un siège au conseil d'administration.
- Six membres supplémentaires, issus de la société civile et présentant un lien avec la vie culturelle et/ou touristique de la Ville d'Echternach, peuvent être désignés comme représentants externes au conseil d'administration.

2. Durée du mandat

- La durée du mandat des membres du conseil d'administration est fixée à six ans.
- Le mandat d'un membre prend fin si celui-ci perd son mandat au sein du conseil communal ou s'il change de parti politique.

3. Nombre maximal de membres

- Le nombre total de membres du conseil d'administration est fixé à un maximum de treize (13).

4. Postes au sein du conseil d'administration

- Le/la bourgmestre exerce de plein droit la fonction de président(e) du conseil d'administration.
- Ni les représentants politiques, ni le représentant du ministère de la Culture ne peuvent être désignés en tant que vice-présidents.

5. Création d'un bureau exécutif

- Un bureau exécutif est constitué au sein du conseil d'administration.
- Ce bureau exécutif est composé du/de la président(e), de deux vice-président(e)s, du/de la secrétaire et du/de la trésorier(e).
- Le/la directeur(trice) de l'association assiste de manière permanente aux réunions du bureau exécutif, sans en être membre.

9. POPUP SUMMER

Le conseil communal a voté à l'unanimité des voix six contrats de bail avec les propriétaires afin de louer plusieurs surfaces commerciales dans le cadre du projet OutletVille.

Le conseil communal a également voté un contrat de bail pour une durée de trois mois pour sous-louer une surface commerciale dans le cadre du PopUp Summer.

10. FINANCES COMMUNALES

10.1 APPROBATION DES ÉTATS DES RESTANTS À LA CLÔTURE DE L'EXERCICE 2024 ET DÉCHARGE À DONNER AU RECEVEUR

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les états des restants 2024 pour un montant de 311.161,01€ avec une décharge à donner au receveur pour un montant de 5.096,95€.

10.2 APPROBATION DES TITRES DE RECETTES 2024

Le conseil communal approuve les titres de recettes ordinaires et extraordinaires de l'exercice 2024 pour un montant total de 53.412.018,05€.

11. INFORMATIONS

La bourgmestre informe sur:

- les expositions au Trifolion en mémoire de la procession dansante et sur la Bible géante;
- la fête foraine de la Pentecôte qui se tiendra du 6 au 11 juin;
- l'état actuel du projet PopUp Summer;
- la végétalisation de la ville avec 80 nouveaux arbres plantés;
- l'ouverture de la buanderie sociale à partir du 1er juin;
- les visites guidées du parc;
- les activités prévues à la villa romaine;
- la cérémonie commémorative le lundi de Pentecôte;
- la manifestation «Bësch am Krich, Krich am Bësch» du 3 au 5 juillet;
- la conférence de Ben Ferring;
- la Nuit du sport à l'auberge de jeunesse le 14 juin.

SITZUNG DES GEMEINDERATS VOM 14. JULI 2025

KURZBERICHT – ÖFFENTLICHE SITZUNG

1. STELLENNEUSCHAFFUNGEN

Der Gemeinderat genehmigt die Schaffung mehrerer Stellen:

- Eine(n) Gemeindemitarbeiter(in) in der Entschädigungskategorie C, Entschädigungsgruppe C1, Verwaltungsuntergruppe für den Bedarf der Rechnungsabteilung;
- Eine(n) Angestellte(n) mit intellektueller Tätigkeit in der Entschädigungskategorie B, Gruppe B1, Verwaltungsuntergruppe für den technischen Dienst;
- Zwei manuell tätige Angestellte als Begleitpersonen im Schultransport;
- Eine(n) Angestellte(n) mit intellektueller Tätigkeit in der Entschädigungskategorie B, Gruppe B1, Verwaltungsuntergruppe für die Bedürfnisse der Lokalen Aktionsgruppe LEADER Region Müllerthal.

2. SOZIALAMT ECHTERNACH & ROSPORT-MOMPACH

Der Gemeinderat unterstützt den Antrag des Sozialamts Echternach & Rosport-Mompach zur Schaffung einer zusätzlichen nicht-konventionierten Stelle als Sozialarbeiter(in) sowie die finanzielle Unterstützung dieser Stelle.

3. PARZELLIERUNG EINES GRUNDSTÜCKS

Der Gemeinderat genehmigt auf Vorschlag des Schöffenrats die Parzellierung des Grundstücks 9/2018, Sektion C von Echternach, in die Parzellen 9/X1 und 9/X2, gelegen in der Henri-Tudor-Straße.

4. GEMEINDEBUDGET

Infolge der Entscheidung, den Antrag des Sozialamts zur Schaffung einer nicht-konventionierten Sozialarbeiterstelle sowie deren Finanzierung zu unterstützen, genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 51.954,38 € als ordentliche Ausgabe. Dieser wird dem Haushaltsartikel 3/263/648220/99002 „Beteili-

gung an den Betriebskosten des Sozialamts – Konvention 100% AC“ belastet.

5. GRUNDSATZVEREINBARUNGEN

Der Gemeinderat gibt seine grundsätzliche Zustimmung zu zwei zukünftigen Projekten:

- Der Neugestaltung der Nationalstraße N10 im Stadtzentrum zwischen dem Parkplatz „A Kack“ und der Kreuzung „Knepperkräizung“, inklusive der dazugehörigen Infrastrukturen;
- Dem Projekt mit der Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM) zur Bereitstellung von Grundstücken im Rahmen eines Erbbaurechtsvertrags „Oachtergäiert“.

6. GENEHMIGUNG MEHRERER VEREINBARUNGEN

Der Gemeinderat genehmigt insgesamt acht Vereinbarungen, darunter:

- 5 Mietverträge im Rahmen des Projekts PopUp Summer,
- 2 Mietverträge im Bereich Urban Gardening,
- 1 Vereinbarung mit der ASBL TRIFOLION Echternach zur finanziellen Unterstützung des Festivals „EchterLive“.

7. BESCHLUSS: STÄDTISCHE RAHMENBEDINGUNGEN UND BEREITSTELLUNG STÄDTISCHER INFRASTRUKTUREN ZUR UNTERSTÜTZUNG DES HANDELS UND TOURISMUS

Um das nachhaltige Engagement der Stadt Echternach für die lokale Geschäftswelt zu bekräftigen und ihre Bereitschaft zur aktiven Unterstützung zu unterstreichen, hat der Gemeinderat eine Resolution verabschiedet. Diese legt die Rahmenbedingungen für eine zukunftsorientierte

Partnerschaft und Zusammenarbeit fest – insbesondere hinsichtlich:

- der Nutzung öffentlicher Flächen,
- der städtischen Infrastrukturen
- sowie der Förderung eines lebendigen Einzelhandelsstandorts.

8. GENEHMIGUNG MEHRERER KONZESSIONSVERTRÄGE

Der Gemeinderat hat einstimmig zwei Konzessionsverträge für Standorte auf dem städtischen Friedhof beschlossen.

9. HOSPICE CIVIL D'ECHTERNACH

Der Gemeinderat hat einstimmig beschlossen:

- eine Konzessionsvereinbarung über ein Erbbaurecht an einem Grundstück im Kataster der Gemeinde Rosport-Mompach, Sektion RF von Osweiler-Est, Parzellennummer 300/0;
- sowie die provisorischen Rechnungsabschlüsse 2024, wie sie von den Verantwortlichen des Hospice Civil Echternach vorgelegt wurden.

10. GENEHMIGUNG MEHRERER AUSSERORDENTLICHER ZUSCHÜSSE

Der Gemeinderat hat einstimmig vier außerordentliche Zuschüsse bewilligt:

- 250 € zugunsten der ASBL Conseil National des Femmes du Luxembourg (CNFL) zur Organisation ihres 50-jährigen Jubiläums;
- 100 € zugunsten der ASBL Ambulanz Wonsch zur Erfüllung letzter Wünsche;
- 100 € zugunsten der ASBL natur&émwelt – Pflegestation für Wildtiere zum Schutz der Biodiversität und des Tierwohls;
- 4.150 € zugunsten des Tennis Club Echternach für die regelmäßige Instandhaltung der Tennisplätze im Jahr 2024.

11. AUSTAUSCH VON MITGLIEDERN IN INTERKOMMUNALEN SYNDIKATEN, VERWALTUNGSRÄTEN UND BERATENDEN KOMMISSIONEN

Der Gemeinderat beschließt folgende Personalaustausche:

- Herr Marcel Heinen ersetzt Frau Bürgermeisterin Carole Hartmann im Syndikat SIGI;
- Herr Ricardo Pacheco ersetzt Herrn Steve Bermes in der Kommission für menschliche Beziehungen und Zusammenhalt;
- Frau Carole Zeimetz ersetzt Herrn Christophe Helming in der Finanzkommission;
- Frau Caroline Ludwig ersetzt Frau Stéphanie Weidenaar in der Mietkommission;
- Frau Chris Fogens ersetzt Frau Stéphanie Weidenaar in der Bautenkommission;
- Herr Lucien Evers ersetzt Frau Joëlle Lang in der Musikschulkommission;
- Herr Diogo Gomes Costa ersetzt Frau Joëlle Lang in der Kommission für interkulturelles Zusammenleben.

12. SOZIALAMT ECHTERNACH & ROSPORT-MOMPACH

Der Gemeinderat genehmigt die Jahresabschlüsse 2022 und 2023, wie sie von den Verantwortlichen des Sozialamts Echternach & Rosport-Mompach vorgelegt wurden.

13. MITTEILUNGEN

Die Bürgermeisterin informiert über:

- die Berichte mehrerer Kommissionen und Arbeitsgruppen;
- die aktuelle Situation im Zusammenhang mit der Einstellung der Aktivitäten des Basketballclubs „Vibball“.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 14 JUILLET 2025

RAPPORT SUCCINT – SÉANCE PUBLIC

1. CRÉATION DE POSTES

Le conseil communal approuve la création de plusieurs postes:

- Un(e) employé(e) communal(e) dans la catégorie d'indemnité C, groupe d'indemnité C1, sous-groupe administratif pour les besoins du service facturation;
- Un(e) salarié(e) à tâche intellectuelle dans la catégorie d'indemnité B, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif pour les besoins du service technique;
- Deux salarié(e)s à tâche manuelle en tant qu'accompagnateurs de transport scolaire;
- Un(e) salarié(e)s à tâche intellectuelle dans la catégorie d'indemnité B, groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif pour les besoins du Groupe d'action Locale Leader Region Mëllerdall.

2. OFFICE SOCIAL ECHTERNACH & ROSPORT-MOMPACH

Le conseil communal soutien la demande de l'Office social Echternach & Rosport-Mompach pour la création d'un poste supplémentaire d'assistant(e) social(e) non-conventionné(e) ainsi que pour le soutien financier dudit poste.

3. LOTISSEMENT D'UNE PARCELLE

Le conseil communal approuve, sur proposition du conseil échevinal, un lotissement de parcelles concernant la parcelle 9/2018 section C d'Echternach en lots 9/X1 et 9/X2 dans la rue Henri Tudor.

4. BUDGET COMMUNAL

Suite à la décision du conseil communal de soutenir la demande de l'Office social relative à la création d'un poste supplémentaire d'une assistant(e) social(e) non-conventionné(e) ainsi que le financement dudit poste, le conseil communal approuve à l'unanimité le crédit supplémentaire à imputer sur l'article budgétaire 3/263/648220/99002 «Participation aux frais d'ex-

ploitation de l'Office social – convention 100% AC» d'un montant de 51.954,38€, pour une dépense ordinaire.

5. ACCORD DE PRINCIPE

Le conseil communal donne son accord de principe pour deux projets futurs:

- Le réaménagement de la route N10 qui traverse le centre-ville entre le parking «A Kack» et le carrefour «Knepperkräizung», y compris les infrastructures associées;
- Le projet avec la Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM) relatif à la mise à disposition de terrains par bail emphytéotique «Oachtergäiert».

6. APPROBATION DE PLUSIEURS CONVENTIONS

Le conseil communal a voté huit conventions dont 5 contrats de location dans le cadre du projet PopUp Summer, 2 contrat de location relatif au Urban Gardening et une convention avec l'asbl TRIFOLION Echternach dans le cadre du soutien financier du festival « EchterLive ».

7. DÉCISION : AMÉNAGEMENT DU CADRE URBAIN ET MISE À DISPOSITION D'INFRASTRUCTURES MUNICIPALES EN SOUTIEN AU COMMERCE ET AU TOURISME

Afin d'affirmer l'engagement durable de la Ville d'Echternach envers le monde local des affaires commerciales et afin de souligner sa volonté de le soutenir activement, le conseil communal a voté une résolution fixant les conditions-cadres pour une collaboration partenariale et orientée vers l'avenir, notamment en ce qui concerne l'utilisation des espaces communs, des infrastructures urbaines et la promotion d'un site commercial de détail dynamique.

8. APPROBATION DE PLUSIEURS CONTRATS DE CONCESSION

Le conseil communal a voté à l'unanimité deux contrats de concession pour des emplacements au cimetière communal.

9. HOSPICE CIVIL D'ECHTERNACH

Le conseil communal a voté à l'unanimité des voix

- Une convention de concession d'un droit de superficie d'un terrain au cadastre de la commune de Rosport-Mompach, section RF d'Osweler-Est sous le numéro cadastral 300/0;
- Les comptes provisoires 2024 tels qu'établis par les responsables de l'Hospice Civil Echternach.

10. APPROBATION DE PLUSIEURS SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le conseil communal a voté à l'unanimité quatre subsides extraordinaires:

- Un subside extraordinaire au profit de l'asbl Conseil National des Femmes du Luxembourg (CNFL) pour l'organisation de son 50ème anniversaire pour un montant de 250€;
- Un subside extraordinaire au profit de la l'asbl Ambulanz Wonsch pour l'organisation des derniers souhaits pour un montant de 100€;
- Un subside extraordinaire au profit de la l'asbl nature&ëmwelt – Fleekestatioun fir wëll Déieren pour la protection de la biodiversité et le bien-être animal pour un montant de 100€;
- Un subside extraordinaire au profit du Tennis Club Echternach pour l'entretien régulier des terrains de tennis concernant l'année 2024 au montant de 4.150€.

11. REMPLACEMENTS DE MEMBRES DANS LES SYNDICATS INTERCOMMUNAUX, DANS LES CONSEILS D'ADMINISTRATION ET DANS LES COMMISSIONS CONSULTATIVES

Le conseil communal décide les remplacements suivants:

- Monsieur Marcel Heinen, en remplacement de Madame la

Bourgmestre Carole Hartmann, au sein du syndicat SIGI ;

- Monsieur Ricardo Pacheco, en remplacement de Monsieur Steve Bermes, à la commission des relations humaines et de la cohésion sociale ;
- Madame Carole Zeimetz, en remplacement de Monsieur Christophe Helminger, à la commission des finances ;
- Madame Caroline Ludwig, en remplacement de Madame Stéphanie Weidenaar, à la commission des loyers ;
- Madame Chris Fogens, en remplacement de Madame Stéphanie Weidenaar, à la commission des bâtisses ;
- Monsieur Lucien Evers, en remplacement de Madame Joëlle Lang, à la commission de l'école de musique ;
- Monsieur Diogo Gomes Costa, en remplacement de Madame Joëlle Lang, à la commission du vivre-ensemble interculturel.

12. OFFICE SOCIAL ECHTERNACH & ROSPORT-MOMPACH

Le conseil communal approuve les bilans 2022 et 2023 tels qu'établis par les responsables de l'Office social Echternach & Rosport-Mompach.

13. INFORMATIONS

La bourgmestre informe sur:

- les rapports de plusieurs commissions et groupe de travail;
- la situation relative à la cessation des activités du club de basketball, le Vibball.

QR Code scannen um die komplette Sitzung anzuschauen /
Scanner le code QR pour voir la séance complète /





VILLE D'ECHTERNACH

MICHEÁL MARTIN IN LUXEMBURG

ARBEITSBESUCH VON MICHEÁL MARTIN, TAOISEACH VON IRLAND, IN LUXEMBURG

Am 24. und 25. Juli stattete der irische Premierminister Micheál Martin Luxemburg einen Arbeitsbesuch ab. Dieser Besuch erfolgte im Anschluss an den Besuch des luxemburgischen Premierministers Luc Frieden in Dublin im September 2024.

Der Taoiseach wurde von Premierminister Luc Frieden zu einem Arbeitsgespräch auf Schloss Senningen empfangen. Im Mittelpunkt der Gespräche stand die kontinuierliche Vertiefung der bilateralen Beziehungen zwischen Luxemburg und Irland – zwei langjährigen Partnern, die beide bedeutende europäische Finanzplätze darstellen. Auch aktuelle Themen der europäischen Politik wurden angesprochen, insbesondere mit Blick auf die bevorstehende irische EU-Ratspräsidentschaft. Darüber hinaus wurden internationale Entwicklungen erörtert.

Im weiteren Verlauf des Programms fand ein Besuch der Basilika St. Willibrord und der Krypta in Echternach sowie ein Rundgang durch die Innenstadt in Anwesenheit der Bürgermeisterin Carole Hartmann statt. Dieser Besuch bot beiden Regierungschefs die Gelegenheit, über das Leben und das Erbe des heiligen Willibrord zu sprechen, der Irland und Luxemburg durch seine persönliche Geschichte miteinander verbindet.

VISITE DE TRAVAIL DE MICHEÁL MARTIN, TAOISEACH D'IRLANDE, AU LUXEMBOURG

Les 24 et 25 juillet, le Premier ministre irlandais Micheál Martin a effectué une visite de travail au Luxembourg. Cette visite fait suite à celle du Premier ministre luxembourgeois Luc Frieden à Dublin en septembre 2024.

Le Taoiseach a été accueilli par le Premier ministre Luc Frieden pour une réunion de travail au château de Senningen. Les discussions ont principalement porté sur le renforcement continu des relations bilatérales entre le Luxembourg et l'Irlande – deux partenaires de longue date, qui comptent parmi les principales places financières européennes. Les grandes questions d'actualité politique européenne ont également été abordées, notamment en vue de la prochaine présidence irlandaise du Conseil de l'UE. Des développements récents à l'échelle internationale ont également fait l'objet d'échanges.

Le programme s'est poursuivi avec une visite de la basilique Saint-Willibrord et de la crypte à Echternach, suivie d'une promenade dans le centre-ville en présence de la bourgmestre Carole Hartmann. Cette visite a permis aux deux chefs de gouvernement d'évoquer la vie et l'héritage de saint Willibrord, figure historique qui relie l'Irlande et le Luxembourg par son parcours personnel.

Les échanges se sont poursuivis à Echternach lors d'un dîner officiel offert par le Premier ministre Luc Frieden en l'honneur de son homologue irlandais.

Die Gespräche wurden in Echternach bei einem offiziellen Abendessen fortgesetzt, das Premierminister Luc Frieden zu Ehren seines irischen Amtskollegen ausrichtete.

Zudem ist ein Treffen von Micheál Martin mit der irischen Gemeinschaft im Großherzogtum vorgesehen.

Der irische Premierminister wird im Rahmen seines Besuchs auch von der Europäischen Investitionsbank empfangen.

Mitgeteilt vom Staatsministerium



Une rencontre entre Micheál Martin et la communauté irlandaise résidant au Grand-Duché est également prévue.

Dans le cadre de sa visite, le Premier ministre irlandais est également reçu par la Banque européenne d'investissement.

Communiqué par le ministère d'État





VILLE D'ECHTERNACH

DIE PASSENDE LADELÖSUNG FÜR IHR WOHNGEBÄUDE

FINDEN SIE MIT DEM VERGLEICHSTOOL FÜR LADESTATIONEN UND MANAGEMENT-SYSTEME DIE PASSENDE LADELÖSUNG FÜR IHR WOHNGEBÄUDE

Mit der zunehmenden Verbreitung von Elektrofahrzeugen rückt die Frage des Lademanagements in den Vordergrund, insbesondere in Wohngebäuden mit begrenzter Stromleistung. Wie können mehrere Nutzer ihre Fahrzeuge aufladen, ohne die elektrische Anlage zu überlasten? Wie lassen sich die Kosten aufteilen?

Um diese Entwicklung zu begleiten, bietet Klima-Agence eine Online-Plattform zum Vergleich der in Luxemburg verfügbaren Ladestationen und Managementsysteme an.

LÖSUNGEN FÜR DIE NUTZUNG IN MEHRFAMILIENHÄUSERN

Mit dem Online-Vergleichsportal bornes.klima-agence.lu/ lassen sich Lösungen, die für die gemeinschaftliche Nutzung geeignet sind, leicht finden. Die Nutzer können gezielt nach Systemen suchen, die den Besonderheiten einer Mit-eigentümerschaft entsprechen.

Im Mittelpunkt dieses Ansatzes stehende Managementsysteme.

- **Das Lademanagement** ermöglicht eine intelligente Verteilung der Last auf mehrere Ladepunkte, um eine Überlastung des Stromnetzes zu vermeiden.

TROUVEZ LA SOLUTION DE CHARGE POUR VOTRE RÉSIDENCE GRÂCE AU COMPARATEUR DE BORNES ET DE SYSTÈMES DE GESTION

Avec l'essor des véhicules électriques, la question de la gestion de la charge devient centrale, en particulier dans les résidences où la puissance est limitée. Comment permettre à plusieurs utilisateurs de charger leur véhicule sans surcharger l'installation électrique ? Comment répartir les coûts ?

Pour accompagner cette évolution, Klima-Agence propose une plateforme en ligne permettant de comparer les bornes de charge et les systèmes de gestion disponibles au Luxembourg.

DES SOLUTIONS ADAPTÉES AUX BESOINS DES COPROPRIÉTÉS

Le comparateur en ligne bornes.klima-agence.lu permet de repérer facilement les solutions compatibles avec un usage collectif. Les utilisateurs peuvent cibler les systèmes répondant aux spécificités d'une copropriété. Les systèmes de gestion sont au cœur de cette approche.

- **La gestion de la charge** permet une répartition intelligente de la charge entre plusieurs points de charge afin d'éviter une surcharge du réseau électrique.
- **La gestion de la facturation** est essentielle pour répartir les coûts entre les résidents.



- **Das Abrechnungsmanagement** ist für die Aufteilung der Kosten auf die Bewohner unerlässlich.
- **Das Energiemanagement** ermöglicht eine bessere Nutzung der Energie, einschließlich der von Ihrer Photovoltaikanlage erzeugten Energie.

EINFACHE KOMPATIBILITÄT ZWISCHEN LADESTATIONEN UND SYSTEMEN

Das Tool hebt auch die Kompatibilität zwischen Ladestationen und Managementsystemen hervor, ein wesentliches Kriterium für die Identifizierung der offensten und skalierbarsten Lösungen und damit für die Erleichterung möglicher Erweiterungen. Mithilfe von Filtern können Sie Ihre Suche nach Kriterien wie Benutzerprofil, Gebäudetyp, Leistung oder Funktionen optimieren, die insbesondere die Laststeuerung und die Vermeidung von Verbrauchsspitzen ermöglichen, was im Zusammenhang mit der neuen Netztarifstruktur besonders nützlich ist.

BENÖTIGEN SIE WEITERE INFORMATIONEN?

- Elektromobilität für Privatpersonen:
klima-agence.lu/emobility
- Beihilfen für Ihr Mobilitätsprojekt:
aides.klima-agence.lu

- **La gestion énergétique** permet une meilleure utilisation de l'énergie, y compris celle produite par votre installation photovoltaïque.

UNE COMPATIBILITÉ FACILITÉE ENTRE BORNES ET SYSTÈMES

L'outil met également en avant la compatibilité entre bornes de charge et systèmes de gestion, un critère essentiel pour identifier les solutions les plus ouvertes et évolutives et faciliter ainsi d'éventuelles extensions.

Grâce aux filtres, vous pouvez optimiser votre recherche selon des critères tels que le profil utilisateur, le type de bâtiment, la puissance ou les fonctionnalités permettant notamment de gérer la charge et d'éviter des pics de consommation, ce qui est particulièrement utile dans le contexte de la nouvelle structure tarifaire de l'électricité.

BESOIN DE PLUS D'INFORMATIONS ?

- La mobilité électrique pour les particuliers :
klima-agence.lu/emobility
- Les aides pour votre projet de mobilité :
aides.klima-agence.lu



Unabhängige und kostenlose Beratung :
Conseil indépendant et gratuit:

klimaagence.lu
T. 8002 11 90



VILLE D'ECHTERNACH

STEAMPUNK-CONVENTION

RÜCKBLICK: STEAMPUNK-CONVENTION 2025 IN ECHTERNACH

Am 2. und 3. August verwandelte sich der historische Marktplatz in Echternach erneut in ein Tor zu einer anderen Zeit. Unter dem Motto „La transformation de la Petite Marquise“ zog die achte Ausgabe der Steampunk-Convention zahlreiche Besucher in ihren Bann.

Während der Samstag wetterbedingt etwas durchwachsen startete, lockte der sonnige Sonntag umso mehr Gäste an, die die besondere Atmosphäre aus viktorianischem Flair, Dampfmaschinen, kunstvollen Kostümen und stimmungsvoller Live-Musik genossen.

Der Kostümwettbewerb am Samstagabend war ein Highlight mit vielen kreativen Teilnehmern. Ein herzliches Dankeschön geht an das Tourist Office und den Geschäftsverband für die gestifteten Preise.

Ob beim Stöbern auf dem parallel stattfindenden Floh-, Trödel- und Antikmarkt, beim Fotografieren an historischen Orten oder beim Schwelgen zwischen Zahnrädern und Rüschen – die Steampunk-Convention 2025 bot eine Zeitreise, die in Erinnerung bleibt.



RÉTROSPECTIVE : STEAMPUNK CONVENTION 2025 À ECHTERNACH

Les 2 et 3 août, la place du Marché historique d'Echternach s'est de nouveau transformée en une porte ouverte sur une autre époque. Sous la devise « La transformation de la Petite Marquise », la huitième édition de la Steampunk Convention a attiré de nombreux visiteurs.

Si le samedi a débuté sous une météo mitigée, le dimanche ensoleillé a séduit encore plus de monde, venu profiter d'une atmosphère unique mêlant charme victorien, machines à vapeur, costumes élaborés et musique live entraînante.

Le concours de costumes du samedi soir a été un moment fort, réunissant de nombreux participants créatifs. Un grand merci à l'Office du tourisme et à l'Association des commerçants pour les prix offerts.

Qu'il s'agisse de flâner sur le marché aux puces, brocante et antiquités organisé en parallèle, de prendre des photos dans des lieux historiques ou de se délecter entre rouages et volants, la Steampunk Convention 2025 a offert un voyage dans le temps qui restera gravé dans les mémoires.



VILLE D'ECHTERNACH

INFO BADESEE / LAC DE BAIGNADE

Zahlreiche Echternacher und Besucher haben die Sommerzeit genutzt, um sich in der 32.750 qm großen Badezone abzukühlen. Die Gemeinde Echternach möchte darauf hinweisen, dass der Badebereich **seit dem 1. Oktober 2025 geschlossen** ist und am 1. Mai 2026 wieder öffnen wird.

*De nombreux habitants d'Echternach et visiteurs ont profité de la période estivale pour se rafraîchir dans la zone de baignade de 32.750 m². La commune d'Echternach tient à préciser que la zone de baignade est **fermée depuis le 1^{er} octobre 2025** et qu'elle rouvrira le 1^{er} mai 2026.*



VILLE D'ECHTERNACH

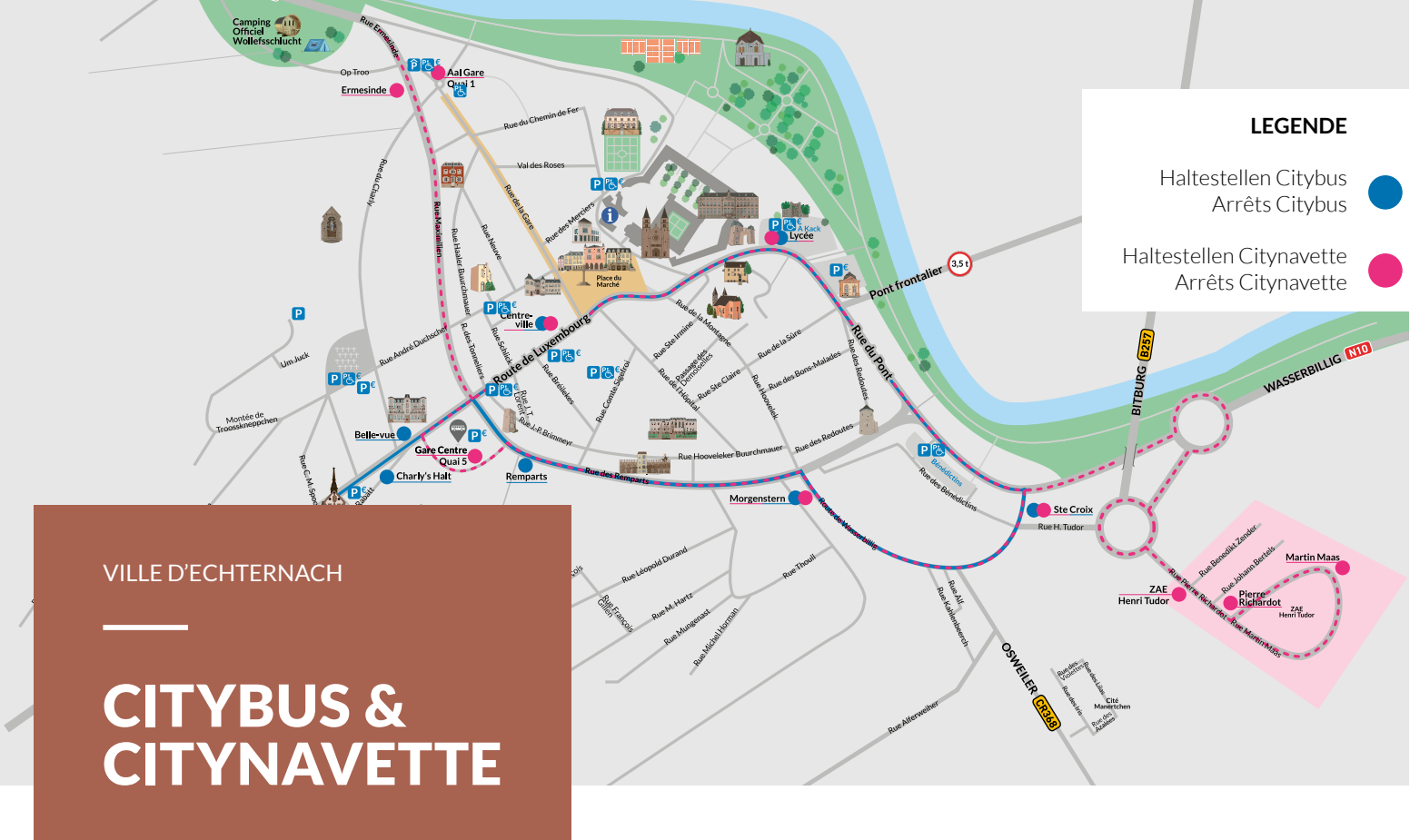
AVIS AU PUBLIC

AUSSERGEWÖHNLICHE SCHLISSUNG DER GEMEINDEBÜROS

Die Öffentlichkeit wird darauf hingewiesen, dass die **Gemeindeverwaltung ausnahmsweise am Freitag, dem 10. Oktober 2025, geschlossen** ist. Ein telefonischer Bereitschaftsdienst für Sterbeerklärungen wird gewährleistet am Samstag, 11. Oktober 2025, von 10.00 bis 11.00 Uhr. Der für das Standesamt zuständige Beamte ist zu den oben genannten Zeiten unter folgender Nummer erreichbar: **(+352) 72 92 22-28.**

FERMETURE **EXCEPTIONNELLE** DES BUREAUX

*Il est porté à la connaissance du public que **l'administration communale sera exceptionnellement fermée le vendredi 10 octobre 2025**, le bureau de l'état civil sera joignable pour les déclarations de décès le samedi, 11 octobre 2025, de 10.00 à 11.00 heures. L'agent en charge du bureau de l'état civil sera joignable aux heures indiquées ci-dessus au numéro suivant : **(+352) 72 92 22-28.***



VILLE D'ECHTERNACH

CITYBUS & CITYNAVETTE

FAHRPLAN AB 13. OKTOBER 2025

Noch bis zum 12. Oktober inklusive auch sonntags von 14:00 bis 18:00 Uhr mit dem Citybus durch Echternach!

Der Echternacher Citybus verbindet von montags bis samstags von 7:10 bis 19:28 Uhr im 20-Minuten-Takt den See mit dem historischen Zentrum. Zusätzlich pendelt die Citynavette von montags bis freitags von 7:10 bis 8:30 Uhr und von 16:40 bis 18 Uhr im 30-Minuten-Takt zwischen dem Zentrum und der Industriezone.

Nutzen Sie den Bus, um gemütlich zwischen dem Stadtzentrum und dem See zu pendeln. Auch für Rollstuhlfahrer und Kinderwagen ist der Bus bequem zugänglich.

HORAIRE À PARTIR DU 13 OCTOBRE 2025

Jusqu'au 12 octobre inclus, le Citybus circule également le dimanche de 14h00 à 18h00 à Echternach !

Le Citybus d'Echternach relie le lac au centre historique du lundi au samedi de 7h10 à 19h28 toutes les 20 minutes. De plus, la navette urbaine fait la navette entre le centre et la zone industrielle toutes les 30 minutes du lundi au vendredi de 7h10 à 8h30 et de 16h40 à 18h.

Utilisez le bus pour vous déplacer confortablement entre le centre-ville et le lac. Le bus est également facilement accessible aux personnes en fauteuil roulant et aux poussettes.



Busplan / horaire de bus



Helpline: 2465 2465
www.mobiliteit.lu

A photograph of four people standing in front of a large, colorful abstract painting. From left to right: a man in a light blue button-down shirt, a woman in a blue quilted vest over a patterned shirt, a man in a blue quilted vest over a light blue shirt holding a wooden bowl, and a woman in a dark blue t-shirt and white pants. The background is a warm-toned wall with the painting.

VILLE D'ECHTERNACH

6.000 EINWOHNER

ECHTERNACH BEGRÜSST 6.000. EINWOHNER – WACHSTUM UND PROJEKTE FÜR DIE ZUKUNFT

Echternach wächst – und das nicht nur in Zahlen, sondern auch in Möglichkeiten.

Mit dem 6.000. Einwohner feiern wir nicht nur einen Meilenstein in unserer Stadtgeschichte, sondern auch die erfolgreichen Projekte der letzten Jahre, die unsere Gemeinde noch lebenswerter machen. Neue Schule, neue Wohnräume, erweitertes Freizeitangebot – all das zeigt: Echternach wächst.

„Mit dem Erreichen der 6.000 Einwohner zeigt sich, wie lebendig und attraktiv Echternach ist. Wir investieren gezielt in Bildung, Wohnraum und Freizeit, um für alle Generationen eine hohe Lebensqualität zu sichern“, so Bürgermeisterin Carole Hartmann.

Mit Blick in die Zukunft stehen weitere große Projekte an, um das Wachstum nachhaltig zu begleiten und die Lebensqualität in unserer Stadt zu sichern.

Neben den infrastrukturellen Veränderungen hat der 6.000. Einwohner auch eine politische Auswirkung: Bei den nächsten Gemeindewahlen wird der Gemeinderat von 11 auf 13 Mitglieder anwachsen.

Echternach blickt optimistisch in die Zukunft – gemeinsam gestalten wir eine lebenswerte Stadt, in der sich alle Generationen wohlfühlen und entfalten können.

ECHTERNACH ACCUEILLE SON 6 000^E HABITANT – CROISSANCE ET P ROJETS POUR L'AVENIR

Echternach grandit, non seulement en termes de population, mais aussi en termes de possibilités. Avec ce 6 000^e habitant, nous célébrons non seulement une étape importante dans l'histoire de notre ville, mais aussi les projets couronnés de succès de ces dernières années, qui rendent notre commune encore plus agréable à vivre. Une nouvelle école, de nouveaux logements, une offre de loisirs élargie : tout cela montre qu'Echternach est en pleine croissance.

« Le fait d'avoir atteint les 6 000 habitants montre à quel point Echternach est une ville vivante et attractive. Nous investissons de manière ciblée dans l'éducation, le logement et les loisirs afin de garantir une qualité de vie élevée pour toutes les générations », déclare la bourgmestre Carole Hartmann.

À l'avenir, d'autres grands projets sont prévus afin d'accompagner la croissance de manière durable et de garantir la qualité de vie dans notre ville.

Outre les changements infrastructurels, le 6 000^e habitant a également un impact politique : lors des prochaines élections communales, le conseil communal passera de 11 à 13 membres.

Echternach envisage l'avenir avec optimisme : ensemble, nous construisons une ville où il fait bon vivre, dans laquelle toutes les générations se sentent bien et peuvent s'épanouir.

COMMERCE

BRADERIE 2025

ZAUBERHAFTE BRADERIE LOCKTE ZAHLREICHE BESUCHER NACH ECHTERNACH

Auch in diesem Jahr zeigte sich die Braderie in Echternach wieder von ihrer besten Seite: Bei spätsommerlichem Wetter strömten zahlreiche Besucherinnen und Besucher in die malerischen Gassen der ältesten Stadt Luxemburgs, um das besondere Flair dieses Einkaufserlebnisses zu genießen.

Die lokalen, inhabergeführten Geschäfte präsentierten ihre neuen Herbst-/Winterkollektionen und luden zum gemütlichen Stöbern ein. Besonders beliebt waren die stark reduzierten Sommerartikel und einzigartigen Einzelstücke, die zu attraktiven Preisen angeboten wurden.

Ergänzt wurde das Angebot durch eine Vielzahl an Marktständen, die mit Musik, Animation und einer bunten Mischung an Produkten für eine lebendige Atmosphäre sorgten. Für die jüngsten Gäste sorgten ein Karussell und ein Clown für strahlende Augen und fröhliche Gesichter.

Kulinarisch kamen die Besucher ebenfalls voll auf ihre Kosten: Ob

SUCCÈS ÉCLATANT POUR LA BRADERIE D'ECHTERNACH

Cette année encore, la Braderie d'Echternach a su séduire un large public. Par un temps estival, de nombreux visiteurs venus de la région frontalière, des habitants et des touristes ont flâné dans les ruelles pittoresques de la plus ancienne ville du Luxembourg pour profiter de cette ambiance unique.

Les commerces locaux, tenus par leurs propriétaires, ont présenté avec enthousiasme leurs nouvelles collections automne/hiver. Les visiteurs ont également pu bénéficier de promotions exceptionnelles sur les articles d'été et de pièces uniques à des prix imbattables.

Les nombreux stands du marché, accompagnés de musique et d'animations, ont créé une atmosphère festive et conviviale. Les plus jeunes ont été ravis par un manège et les facéties d'un clown, qui ont apporté joie et rires tout au long du week-end.

Côté gourmandises, les visiteurs se sont laissés tenter par de délicieuses spécialités : churros croustillants, saucisses grillées savoureuses, sans oublier les terrasses des restaurants locaux, qui ont proposé des plats de saison dans une ambiance chaleureuse.



knusprige Churros, herzhafte Grillwurst oder die vielseitigen Angebote der lokalen Restaurants – für jeden Geschmack war etwas dabei. Die Terrassen luden zum Verweilen ein und boten Gelegenheit, das Treiben in entspannter Atmosphäre zu beobachten.

Der gelungene Mix aus Mode, Genuss, Unterhaltung und regionalem Charme machte die diesjährige Braderie zu einem Erlebnis für alle Sinne. Das positive Feedback von Geschäftsinhabern wie Besuchern unterstreicht den Erfolg der vom Echternacher Geschäftsverband organisierten Veranstaltung.

Ein herzliches Dankeschön geht an alle Mitwirkenden und Gäste – wir freuen uns schon jetzt auf die nächste Ausgabe im kommenden Jahr!



Sur le plan logistique, la Braderie a également été un succès : le nouveau parking a été très apprécié tant par les visiteurs que par les commerçants, et la navette gratuite reliant le centre-ville au lac d'Echternach a connu un franc succès.

Grâce à cette combinaison réussie de mode, de gastronomie, d'animations et de charme local, la Braderie 2025 a offert une expérience inoubliable pour petits et grands. Les retours positifs des commerçants et des visiteurs confirment le succès de cet événement organisé par l'Association des Commerçants d'Echternach.

Un grand merci à toutes les personnes impliquées ainsi qu'à nos nombreux visiteurs – nous nous réjouissons déjà des prochaines éditions à venir !



COMMERCE

KAPPVIRUN BY MONDO DEL CAFFÈ

20. AUGUST – 30. NOVEMBER 2025

DIE NEUE KAFFEE-ERFAHRUNG IM HERZEN DER STADT

Das Pop-Up Café verbindet Spezialitätenkaffee, lokale Handwerkskunst und Nachhaltigkeit in einem stilvollen, urbanen Ambiente. Genießen Sie kreative Kaffeespezialitäten wie Single Origin, Cold Brew oder Chai, dazu vegane Snacks – schnell, bewusst und mit viel Herz.

Besonders beliebt ist die „Test & Taste“-Zone, in der Sie unsere Hausmarken probieren können. Im Bereich „MONDO DEL CAFFÈ“ finden Kaffeefans Premium-Bohnen, Barista-Tools und Geschenkideen.

KAPPVIRUN ist mehr als ein Café: ein Ort zum Genießen, Entdecken und Mitnehmen.

**Erleben Sie ein neues Kaffeegefühl – nur für kurze Zeit
im Herzen von Echternach.**

20 AOÛT – 30 NOVEMBRE 2025

LA NOUVELLE EXPÉRIENCE DU CAFÉ AU CŒUR DE LA VILLE

Ce Pop-Up Café allie café de spécialité, artisanat local et durabilité dans une ambiance urbaine et élégante. Dégustez des créations originales telles que le Single Origin, le Cold Brew ou le Chai, accompagnées de snacks végétaliens – rapides, conscients et préparés avec beaucoup de cœur.

La zone « Test & Taste », où vous pouvez découvrir et déguster nos marques maison, est particulièrement appréciée. Dans l'espace « MONDO DEL CAFFÈ », les amateurs de café trouveront des grains d'exception, des accessoires de barista et de belles idées cadeaux.

KAPPVIRUN, c'est bien plus qu'un café : c'est un lieu de plaisir, de découverte et d'inspiration à emporter.

**Vivez une nouvelle expérience café – pour une durée limitée,
en plein cœur d'Echternach.**



21, Place du Marché
L-6460 Echternach

Öffnungszeiten: / Heures d'ouverture:
Täglich: / Tous les jours: 09:00 - 17:00

POPUP ECHTERNACH

J. COLLECTIVE BOUTIQUE
1.7.-31.10.2025
54, RUE DE LA GARE

MEEPLE MONASTERY
15.06.25 - 28.02.2026
53, RUE DE LA GARE

THE RETROUVAILLES
1.7.-31.10.2025
7-13, VAL DES ROSES

CREA-KA CREATIONS
01.09.-31.12.2025
39, RUE DE LA GARE

POP UP ECHTERNACH
COMING SOON
34, RUE DE LA GARE

HAPPY DEALS
1.6.-31.12.2025
28, RUE DE LA GARE

OUTLET-FASHION
1.7.-30.9.2025
14, RUE DE LA GARE

POP UP ECHTERNACH
COMING SOON
3-7, PLACE DU MARCHÉ

MONDO DEL CAFFÈ
20.08.-30.11.2025
21, PLACE DU MARCHÉ

Méi Informatiounen
ëmmer aktuell änner
www.echternach.lu/popup

Ännerungen ënner Virbehalt.

DÄI PROJET.
DÄI POP UP STORE
ZU IECHTERNACH.

Schéckt eis Är Kandidatur eran!
Méi Informatiounen änner
www.echternach.lu/popup



SERVICE UM BIERGER

INITIATIV LIEWENSUFANK

BABYMASSAGE IN ECHTERNACH EIN KURS DER BERÜHRT - FÜR BABYS VON 3-24 MONATEN

Babymassage: Liebevolle Berührung für entspannte Babys. Lerne in einer kleinen, achtsam begleiteten Gruppe die sanften Handgriffe der Babymassage – und erlebe wertvolle Momente inniger Nähe mit deinem Baby.

Die Massage stärkt eure Bindung, fördert das Wohlbefinden und unterstützt die Körperwahrnehmung deines Kindes. Mit gezielten Berührungen vertieft ihr euer gemeinsames Körpergefühl – liebevoll, stärkend und entspannend.

Es bleibt Zeit für Austausch mit anderen Eltern – für neue Impulse, Verständnis und einfach eine gute Zeit.

Claudia Goudemond (Babymassage, Pikler-Pädagogin, Bewegungspädagogin, Motopädin) begleitet euch mit Fachwissen, Erfahrung und viel Herz – und teilt wertvolle Einblicke in die kindliche Entwicklung.

Salle Polyvalente E-Wierk

21-23, Hooveleker Buurchmuer
L-6418 Echternach

T. (+352) 36 05 97

facebook.com/InitiativLiewensufank

MASSAGE POUR BÉBÉS À ECHTERNACH UN COURS QUI TOUCHE LE CŒUR - POUR LES BÉBÉS DE 3 À 24 MOIS

Massage pour bébés : un toucher plein d'amour pour des bébés détendus. Apprenez, dans un petit groupe accompagné avec bienveillance, les gestes doux du massage pour bébé – et vivez des moments précieux de proximité et de tendresse avec votre enfant.

„LIEBE GEHT UNTER DIE HAUT UND SIE SPRICHT
AUS DEM HERZEN DURCH UNSERE HÄNDE.“

« L'AMOUR PASSE PAR LA PEAU ET IL PARLE DU CŒUR
À TRAVERS NOS MAINS. »

(F. Leboyer)

Le massage renforce le lien parent-enfant, favorise le bien-être et soutient la perception corporelle de votre bébé. Grâce à des touchers ciblés, vous approfondissez ensemble la conscience du corps – avec amour, douceur et apaisement.

Un temps d'échange avec d'autres parents est prévu – pour de nouvelles idées, de la compréhension et simplement un bon moment.

Claudia Goudemond (massage pour bébés, éducatrice Pikler, pédagogue du mouvement, psychomotricienne) vous accompagne avec expertise, expérience et beaucoup de cœur – et partage des connaissances précieuses sur le développement de l'enfant.

Infos, Termine und Preise auf:

Infos, dates et tarifs sur :

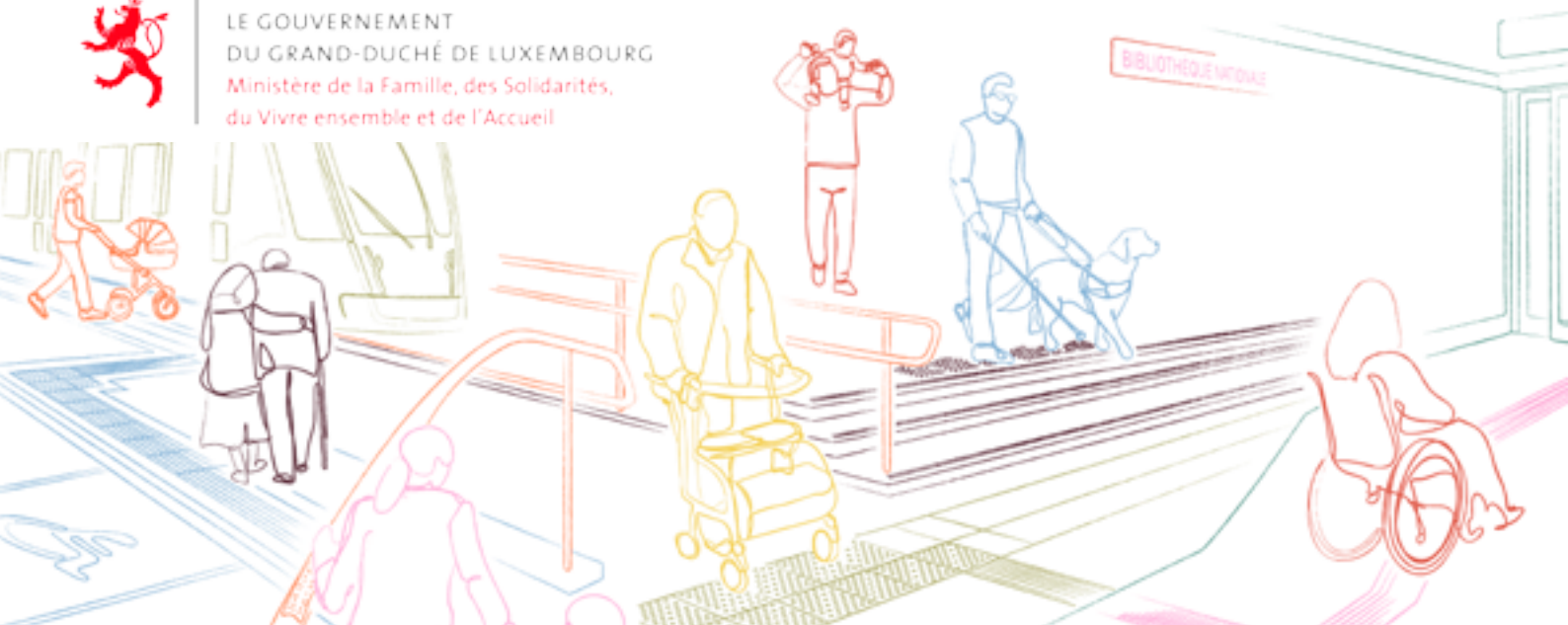
www.liewensufank.lu



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil



Vous accueillez du public ?

Rendez vos lieux plus accessibles avec le soutien financier de l'État.

L'accessibilité est une **obligation légale**. En rendant vos locaux accessibles, vous améliorez l'accueil de tous vos visiteurs — tout en bénéficiant d'une **aide financière de l'État**.



Jusqu'à **24.000 € d'aides** pour financer 50 % des coûts :
Travaux, conseils, expertises

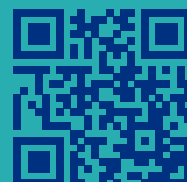


Bâtiment existant ? Votre dossier doit être déposé au plus tard le **1^{er} juillet 2028** sur **MyGuichet.lu**. Les travaux doivent être terminés avant le **1^{er} janvier 2031**.



Accessibilité
Infrastructure

Plus d'informations:
accessibilite.lu



CORNHUB ≠ REALITÉIT



GLEEF NET ALLES AUS DEM NETZ

Dies Bild gëtt mat kënnschlecher Intelligenz erstallt.



Co-funded by
the European Union



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse
Service national de la jeunesse

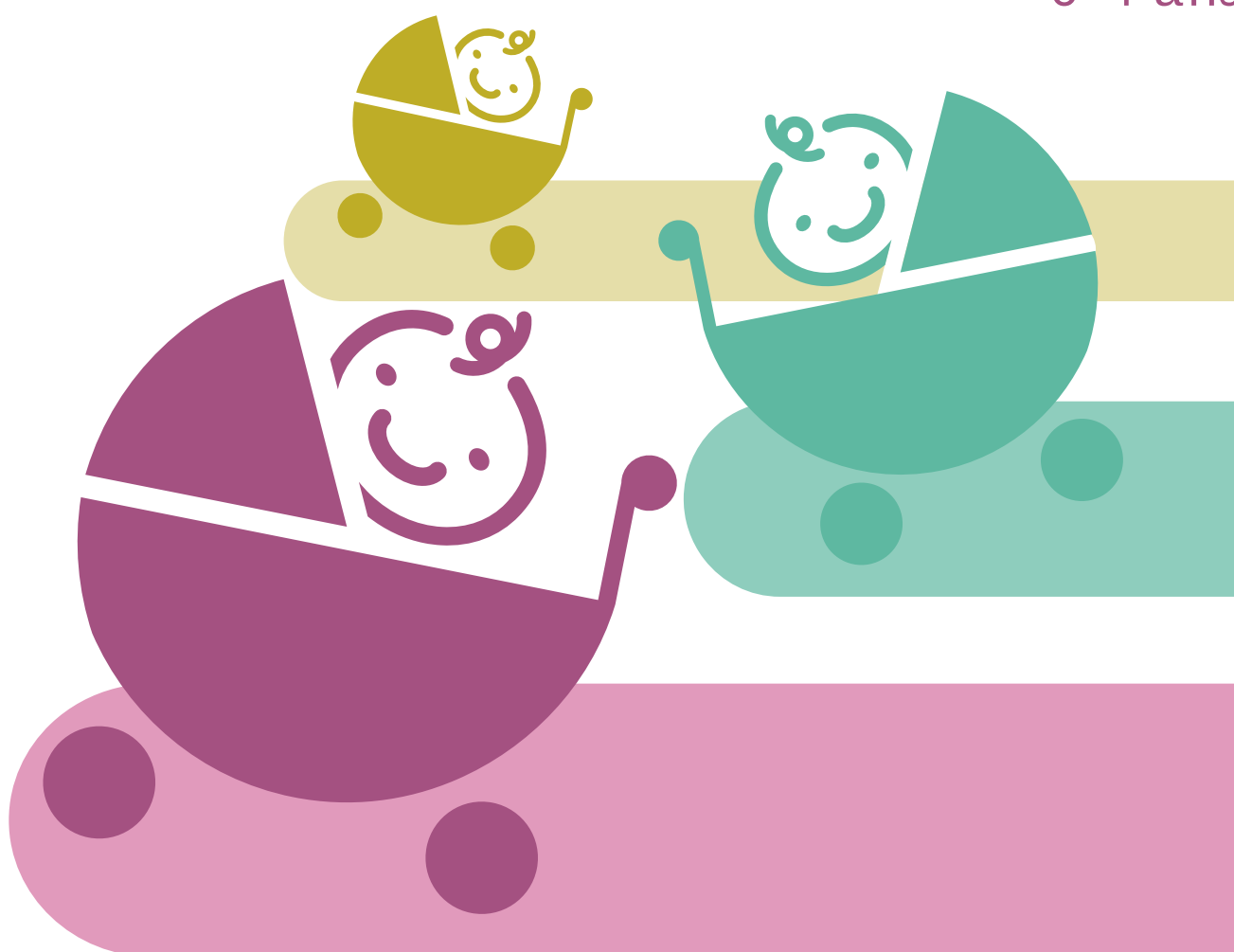


BEE-SECURE.LU



Séances gratuites d'information sur la **santé** de **l'enfant** 0-4 ans

Sommeil de l'enfant
Alimentation de l'enfant
Alimentation de la femme enceinte
Développement des 5 sens
Allaitement
Grandir en sécurité, petits bobos



services gratuits

Pour participer, **prendre RDV** sur notre plateforme:
<https://ligue.lu/sante-de-lenfant-0-4-ans>

D'autres informations sont disponibles sur notre homepage
www.ligue.lu ou par téléphone au **22 00 99-88**



www.ligue.lu

Service Promotion
de la Santé de l'Enfant



facebook.com/ligue.lu



Spuert och Dir Ressourcen!

Serie vum Mouvement Ecologique an dem Oekozer Pafendall

Spillsaachen a
Kannergezei

léiwer deelen
ewéi entsuerger



fixit!

FLÉCKEN . LÉINEN . NOTZEN

Vill Spillsaachen a Kannergezei landen no kuerzer Zäit am Offall -
dobäi kéinten se och nach anere Kanner eng Freed maachen.

All Joer ginn immens vill Spillsaache kaaft - a vill dovun och séier
eweckgehäit. Laut Statistike ginn der vill just kuerz benotzt (manner wéi
8 Méint) oder verschwanne fir Joren um Späicher, éier se an d'Drecks-
këscht kommen.

Um Site vun der Aktioun fannt Dir eng Lëscht vu Veräiner an Initia-
tiven déi deene Spillsaachen an och dem Kannergezei en zweet
LieweschkenannachganzvillanerTippsronderëm „Repair, ReUse, Share“.

Kuckt eran!

meco.lu/fixit & oekozer.lu/fixit



**mouvement
écologique**



**oekozer
pafendall**

Mat der Ënnerstëtzung vum:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

Find us on



Spuert och Dir Ressourcen!

Serie vum Mouvement Ecologique an dem Oekozer Pafendall

Mat Second-
hand Vëlo

fiert et sech grad
esou gutt



fixit!

FLÉCKEN . LÉINEN . NOTZEN

An de leschte Joren ass et an Europa zu engem richtege Vëlo-Boom komm: ëmmer méi Leit setzen op dëst praktescht, gesond a klimaf-rëndlecht Gefier.

Domat ass och en dynamesche Secondhand-Marché entstanden, wou ee qualitativ gutt Vëloen zu engem gënschtege Präis fanne kann. Eng flott Alternativ fir all déi, déi op nohaltege Mobilitéit setzen.

Um Site vun der Aktioun fannt Dir eng Lëscht vun Initiativen déi Vëlo-en aus zweeter Hand ubidden an nach ganz vill aner Tipps ronderëm „Repair, ReUse, Share“. **Kuckt eran!**

meco.lu/fixit & oekozer.lu/fixit



**mouvement
écologique**



**oekozer
pafendall**

Mat der Ënnerstëtzung vum:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Mobilité

Find us on





VERÄINER & ORGANISATIONEN

E-LAKE FESTIVAL 2025

ERFOLGREICHE AUSGABE AM ECHTERNACHER SEE

Vom 8. bis 10. August fand am Echternacher See die 28. Ausgabe des e-Lake Festivals statt. Das vom Club des Jeunes Echternach und der e-Lake ASBL organisierte Event lockte erneut mehrere zehntausend Besucher an. Der Eintritt war wie in den Vorjahren frei.

BREITES MUSIKPROGRAMM

Der Freitagabend stand im Zeichen von Live-Konzerten. Bands aus Luxemburg und dem Ausland boten ein Programm von Rock und Pop bis hin zu Rap und Indie. Am Samstag übernahmen DJs die Hauptrolle. Bekannte Namen der elektronischen Musikszene sorgten für ausgelassene Stimmung bis in die frühen Morgenstunden. Der Sonntag bildete den Ausklang mit Singer-Songwritern und akustischen Auftritten in entspannter Atmosphäre.

BESONDERES AMBIENTE

Die natürliche Umgebung des Sees mit den angrenzenden Hügeln und Grünflächen verlieh der Veranstaltung erneut einen besonderen Rahmen. Viele Besucher nutzten die Kombination aus sommerlichem Wetter, Erholungsmöglichkeiten am Wasser und musikalischem Programm.

ORGANISATION UND RAHMENBEDINGUNGEN

Das Festival wurde wie in den Vorjahren von Ehrenamtlichen organisiert. Für die Versorgung der Besucher standen zahlreiche Essens- und Getränkestände bereit. Die Veranstalter legten zudem Wert auf Umweltaspekte, insbesondere Müllvermeidung und nachhaltige Abläufe.

UNE ÉDITION RÉUSSIE AU LAC D'ECHTERNACH

Du 8 au 10 août, le lac d'Echternach a accueilli la 28e édition du e-Lake Festival. Organisé par le Club des Jeunes Echternach et l'asbl e-Lake, l'événement a de nouveau attiré plusieurs dizaines de milliers de visiteurs. Comme les années précédentes, l'entrée était gratuite.

UNE PROGRAMMATION MUSICALE VARIÉE

La soirée de vendredi était dédiée aux concerts live. Des groupes du Luxembourg et de l'étranger ont proposé un programme allant du rock et pop au rap et à l'indie. Le samedi a été placé sous le signe de la musique électronique avec des DJ de renom qui ont fait vibrer le public jusqu'au petit matin. Le dimanche a offert une ambiance plus détendue avec des auteurs-compositeurs-interprètes et des concerts acoustiques.

UN CADRE EXCEPTIONNEL

Le cadre naturel du lac, entouré de collines et d'espaces verts, a une fois de plus contribué à l'ambiance unique de l'événement. De nombreux visiteurs ont profité de la combinaison entre météo estivale, détente au bord de l'eau et programme musical varié.

ORGANISATION ET LOGISTIQUE

Comme chaque année, le festival a été organisé par des bénévoles. De nombreux stands de nourriture et de boissons étaient à disposition du public. Les organisateurs ont également mis l'accent sur l'aspect écologique, notamment la réduction des déchets et des processus durables.



DANK AN DIE ANWOHNER

Neben der positiven Resonanz ist den Organisatoren bewusst, dass ein Festival dieser Größenordnung auch Belastungen mit sich bringt – etwa durch Verkehr, Lärm oder eingeschränkte Bewegungsfreiheit rund um den See. Die Organisatoren richtete daher ausdrücklich ihren Dank an die Anwohnerinnen und Anwohner der Stadt, die Verständnis zeigten und die Durchführung des Festivals damit erst möglich machten.

BILANZ

Die Organisatoren zeigten sich zufrieden mit dem Ablauf des Festivals. Weder größere Zwischenfälle noch Störungen wurden gemeldet. Damit hat das e-Lake Festival 2025 seinen Ruf als eine der größten kostenlosen Open-Air-Veranstaltungen Luxemburgs bestätigt.



REMERCIEMENTS AUX RIVERAINS

Malgré les retours très positifs, les organisateurs sont conscients que ce type d'événement peut entraîner des désagréments, notamment en matière de circulation, de bruit ou de restrictions autour du lac. Ils tiennent donc à adresser leurs remerciements sincères aux habitantes et habitants de la ville pour leur compréhension et leur soutien, qui ont rendu cette édition possible.

BILAN

Les organisateurs se sont montrés très satisfaits du déroulement du festival. Aucun incident majeur ni perturbation n'a été signalé. Le e-Lake Festival 2025 confirme ainsi son statut de l'un des plus grands festivals open-air gratuits du Luxembourg.

e-Lake
music festival



VERÄINER & ORGANISATIONEN

DE KLEESCHEN KËNNT BEI IECH HEEM

WËLLT DIR BESUCH VUM KLEESCHEN?

Traditionell begleet de Club des Jeunes de 5. Dezember de Kleeschen op sengem Tour bäi d'Kanner. Wëllt och dir datt de Kleeschen bäi är Kanner heem kënnt? Da maacht eng Mail un kleeschen@cje.lu

ENVIE D'UNE VISITE DU KLEESCHEN À LA MAISON ?

Traditionnellement, le Club des Jeunes accompagne le Kleeschen lors de sa tournée chez les enfants le 5 décembre. Vous souhaitez que le Kleeschen rende aussi visite à vos enfants chez vous ? Alors envoyez-nous simplement un e-mail à kleeschen@cje.lu !



PROKICKERS FUSSBALL-AKADEMIE PRÄSENTIERT:

- MITTAGESSEN ✓
- LIZENZTRAINER ✓
- ZUSATZBETREUUNG ✓
- TORWARTTRAINING ✓

HERBST FUSSBALLCAMP

03.11. BIS 07.11.2025

SPORTANLAGE ECHTERNACH
RUE DE LA CHAPELLE, 6419 ECHTERNACH
ANMELDUNG AUF DARINGECHTERNACH.COM

DCE
1921



Spills du gär Fussball?

Da bass du bäim

DARING

genau richtig!



TRAININGSZÄITEN:

Bambinis (2020-2019)

Dënschdeg an Donneschdeg 17h00-18h00

Pupilles (2018-2017)

Dënschdeg an Donneschdeg 17h30-18h30

Poussins (2016-2015)

Méindeg, Dënschdeg an Donneschdeg 17h30-18h30

Minimes (2014-2013)

Méindeg, Dënschdeg an Donneschdeg 17h30-19h00



Fir weider Informatiounen kënnt Dir lech gär mellen per Email op daring.jugend@hotmail.com.



VERÄINER & ORGANISATIONEN

INSTITUT NATIONAL POUR LE PATRIMOINE ARCHITECTURAL

ECHTERNACH - PARKPFLEGE IN ZEITEN DES KLIMAWANDELS

Der städtische Park von Echternach, der bei der verheerenden Überschwemmung am 15. Juli 2021 stark beschädigt wurde, wird seit zwei Jahren schrittweise vom Nationalen Institut für Kulturerbe (INPA, Ministerium für Kultur) im Rahmen öffentlicher Ausschreibungen restauriert. In einer ersten Phase (2024–2025) wurden die beiden großen Blumenbeete sowie das Wäldchen zwischen ihnen instandgesetzt. Die weiteren Bereiche des historischen Parks – mit Ausnahme des Minigolfplatzes und der Lindenallee entlang der Sauer – werden von Herbst 2025 bis 2027 restauriert. So sollen die Arbeiten an der Bepflanzung, der Beleuchtung, der Beschilderung, den Parkmöbeln, den Brunnen, dem Toilettengebäude sowie den Wegbelägen spätestens im Winter 2027/28 abgeschlossen sein.

RÜCKBLICK AUF DIE ARBEITEN (2024/25)

Rund um den Brunnen wurden Sondierungen durchgeführt, um seine für den Herbst 2025 geplante Restaurierung vorzubereiten. Gleichzeitig wurden die mit Sprühfarbe angebrachten Graffiti auf der großen Vase – 1927 zum fünfzigjährigen Bestehen des örtlichen Verschönerungsvereins errichtet – sorgfältig entfernt, und alte Fehlstellen wurden behutsam restauriert.

Der gesamte Altbaumbestand wurde auf Schäden und potenzielle Gefahren für Besucher überprüft (Herbst 2024; August 2025). Infolge dieser Begutachtung wurden Totholz

ECHTERNACH – LA GESTION DU PARC À L'ÉPOQUE DU CHANGEMENT CLIMATIQUE

Le parc municipal d'Echternach, fortement endommagé par l'inondation dévastatrice du 15 juillet 2021, est en cours de restauration progressive depuis deux ans par l'Institut national pour le patrimoine (INPA, Ministère de la Culture), grâce à des marchés publics. Dans une première phase (2024-2025), les deux grands parterres et le bosquet situé entre eux ont été pris en charge. Les autres zones du parc historique, à l'exception du mini-golf et de l'allée de tilleuls le long de la Sûre, seront restaurées de l'automne 2025 à 2027. Ainsi, les travaux concernant la végétation, l'éclairage, la signalisation, le mobilier, les fontaines, le bâtiment des toilettes et les revêtements de chemin devraient être terminés au plus tard à l'hiver 2027/28.

RETOUR SUR LES TRAVAUX (2024/25)

Autour de la fontaine, des sondages ont été entrepris afin de préparer sa restauration prévue à l'automne 2025. Dans le même temps, les graffitis à la bombe présents sur le grand vase, érigé en 1927 pour le cinquantième anniversaire de la société locale d'embellissement, ont été soigneusement retirés et les anciennes lacunes restaurées avec précaution.

L'ensemble du vieux peuplement d'arbres a été contrôlé quant aux dégâts et aux risques pour les visiteurs (automne 2024 ; août 2025). À la suite de cette expertise, du bois mort et du lierre ont été retirés de plusieurs arbres. L'administration de l'environnement a réalisé une expertise sur la faune et la flore (biomonitoring) des bosquets, qui ont été densifiés au printemps 2025.

und Efeu von mehreren Bäumen entfernt. Die Umweltverwaltung führte eine Untersuchung der Tier- und Pflanzenwelt (Biomonitoring) in den Gehölzgruppen durch, die im Frühjahr 2025 verdichtet wurden.

Das große Parterre vor dem Pavillon konnte mithilfe historischer Fotografien in seiner ursprünglichen Form wiederhergestellt werden. Ein glücklicher Zufall führte dazu, dass das fehlende Teil der zentralen dekorativen Urne – zentrales Element der Buchsbaumstickerei in Palmettenform – wiedergefunden und ergänzt werden konnte.

Die Wege entlang der Beete und Gehölze erhielten wieder ihre ursprünglich vorhandenen Rasenkanten, die im Laufe der Zeit verschwunden waren. Fehlstellen in den Hainbuchenhecken wurden durch Neupflanzungen ergänzt, ebenso wie die Reihen von Rosskastanien (*Aesculus hippocastanum* 'carnea') entlang der Wege sowie regelmäßig gepflanzte Pfeifensträucher (*Philadelphus coronarius*). Das Innere des Gehölzes („Dickicht“) wurde durch neue Sträucher dichter bepflanzt.

In der großen „grünen Halle“ („salle de verdure“), in der Henri Luja einst ein rechteckiges Becken mit zwei halbrunden Ausbuchtungen vorgesehen hatte – das jedoch nie realisiert wurde –, wurde die bisherige mineralische Fläche durch ein leicht erhöhtes Rasenparterre ersetzt, das exakt dieser Form folgt.

Allerdings wirkt sich der Zustand der alten Kastanien ungünstig auf die jungen Pflanzungen aus. Zudem hat das Fehlen von Pflegeschnitten in den letzten fünfzig Jahren zu einem Ungleichgewicht zwischen dem Volumen der Bäume und dem vorhandenen Pavillon geführt. Auch der übermäßige Schattenwurf beeinträchtigt die Qualität der Blumenbeete. Anders als frühere Methoden, die eine radikale Regeneration durch massenhaftes Fällen und Neupflanzen vorsahen, verzichten heutige Parkpflegekonzepte auf diese inzwischen klimatisch ungeeignete Praxis.

DIE PARKS ALS INDIKATOREN DES KLIMAWANDELS

Gärten und Parks als „künstliche Natur“ sind von den Auswirkungen des Klimawandels und extremer Wetterereignisse genauso betroffen wie Wälder – etwa durch langanhaltende Frühjahrs- und Sommertrockenheit mit sinkendem Grundwasserspiegel oder zunehmend starke Winterregen. Diese Problematik ist mittlerweile fest in Fachkreisen verankert, wie der bundesweite Aktionstag „Klimawandel in historischen Gärten“ am 28. September 2024 in Deutschland deutlich gezeigt hat.

Von Natur aus dynamisch, erfordern Gärten und Parks eine kontinuierliche Pflege und Betreuung. Ihr dreidimensionales Landschaftsbild wird fortlaufend durch Ersatzpflanzungen, Rückschnitte und Neupflanzungen „nachbearbeitet“.

Le grand parterre devant le pavillon a pu être reconstitué dans sa forme d'origine grâce à d'anciennes photographies. La partie manquante de l'urne décorative centrale, élément principal de la broderie de buis en forme de « palmette », a pu être retrouvée et complétée grâce à un heureux hasard.

*Les allées bordant les parterres et les bosquets ont retrouvé leur encadrement en bandes de gazon, disparu au fil du temps. Les haies de charme lacunaires ont été reconstituées par de nouvelles plantations, tout comme les rangées de marronniers (*Aesculus hippocastanum* 'carnea') le long des allées, ainsi que des seringats (*Philadelphus coronarius*) replantés à intervalles réguliers. L'intérieur du bosquet (« fourré ») a été densifié par la plantation de nouveaux arbustes.*

Dans la grande salle de verdure (« salle de verdure »), où Henri Luja avait prévu un bassin rectangulaire avec deux renforcements semi-circulaires – jamais réalisé –, la surface minérale a été remplacée par un parterre de gazon légèrement surélevé, reprenant exactement cette forme.

Toutefois, l'état des vieux marronniers ne favorise guère les jeunes plantations. De plus, l'absence de tailles d'entretien au cours des cinquante dernières années a conduit à un déséquilibre entre le volume des arbres et le pavillon existant. L'ombrage excessif nuit aussi à la qualité des massifs fleuris. Contrairement à l'ancienne pratique consistant à abattre et replanter massivement, les parcs renoncent désormais à cette méthode radicale de régénération, devenue inadaptée aux conditions climatiques actuelles.



Die Charta von Florenz (1982) über historische Gärten und Parks betont diesen begleitenden Prozess. Laut dem Gartenhistoriker und Parkverwalter Michael Rohde bleibt der Beruf des Gärtners ein „Beruf ständiger Fürsorge“.

1. Sintflutartige Regenfälle und Überschwemmungen in Echternach – ein historischer Rückblick

Überschwemmungen mit teils dramatischen Folgen – wie am 15. Juli 2021 – sind in Echternach keine Seltenheit. Solche Ereignisse sind über fünf Jahrhunderte gut dokumentiert: 1575 (teilweise Zerstörung der alten Sauerbrücke), sowie 1692, 1698, 1708, 1709 (dreimal in einem Jahr), 1711, 1714, 1784, 1825, 1880, 1892, 1918, 1945 und 2021.

Die Ephemeriden von Placidus Eringer (1682–1728) beschreiben unter anderem den extrem kalten Winter 1708/09, mit gefrorenen Flüssen und Brunnen, Verlusten an Menschen und Tieren, zerstörten Ernten und Obstbäumen sowie einem großen Hochwasser im Februar 1709 durch Schneeschmelze.

Nach den Überschwemmungen von 1892 und 1918 stürzte ein Teil der Mauer des „Großen Gartens“ ein. 1924 wurde beschlossen, die Mauer nicht wieder aufzubauen. Dies ermöglichte die Anlage einer eleganten Promenade entlang der Sauer nach Plänen des Landschaftsgärtners Nicolas Wagener.

Wie in anderen bedeutenden historischen Parks Europas (z. B. Wörlitz, Muskau, Greiz) führte das Hochwasser von 2021 in Echternach zu weggespülten Wegen, Schlamm- und Schuttablagerungen, Schäden an Baumwurzeln, Beschädigungen von Hecken und zur teilweisen Zerstörung der beiden Parterres.

2. Hitzewellen, Trockenheit und Stürme

Anhaltende Trockenperioden senken den Grundwasserspiegel und schwächen die Bäume. Im Park von Echternach zeigen sich klimabedingte Stressreaktionen durch lichte Kronen, herabfallende tote Äste und sogar grüne Astabbrüche („Glasbruch“). Die zumeist über 75 Jahre alten Bäume betreiben zur Selbstrettung eine „Selbstamputation“. Bei manchen Buchen und Hainbuchen wird eine übermäßige Blüten- und Fruchtproduktion beobachtet.

Die Kastanien, befallen von der Miniermotte, verlieren teils schon im August ihr Laub und zeigen eine zweite Blüte – ein Zeichen von Erschöpfung. Trockenheit und Bodenverdichtungen durch schwere Fahrzeuge führen zu einer erhöhten Sterblichkeit.



LES PARCS COMME INDICATEURS DU CHANGEMENT CLIMATIQUE

Les jardins et parcs, en tant que « nature artificielle », sont tout aussi touchés que les forêts par les effets du changement climatique et des phénomènes météorologiques extrêmes (sécheresses prolongées au printemps et en été avec baisse de la nappe phréatique, pluies hivernales de plus en plus abondantes). La question est désormais solidement ancrée dans les cercles spécialisés, comme l'a montré en Allemagne la journée d'action nationale « Changement climatique dans les jardins historiques » le 28 septembre 2024.

Par nature dynamiques, les jardins et parcs nécessitent une gestion et un entretien réguliers. Leur image paysagère tridimensionnelle est continuellement « retouchée » par des remplacements, suppressions et replantations. La Charte de Florence (1982) sur les jardins et parcs historiques souligne ce processus d'accompagnement. Selon l'historien des jardins et gestionnaire de parcs Michael Rohde, le métier de jardinier reste un « métier de sollicitude constante ».

1. Pluies diluviennes et inondations à Echternach – retour historique

Les inondations à Echternach, aux conséquences souvent dramatiques, comme celle du 15 juillet 2021, ne sont pas exceptionnelles. Elles sont bien documentées sur cinq siècles : 1575 (destruction partielle du vieux pont de la Sûre), puis 1692, 1698, 1708, 1709 (trois fois en un an), 1711, 1714, 1784, 1825, 1880, 1892, 1918, 1945 et 2021.

Les Éphémérides de Placidus Eringer (1682-1728) décrivent notamment l'hiver glacial de 1708/09, avec rivières et fontaines gelées, pertes humaines et animales, destructions de ré-



Zahlreiche Parks in Europa dokumentieren einen alarmierenden Rückgang:

- Sanssouci: 2019 ein toter und ein schwer geschädigter Baum pro Hektar
- Herrenhausen: 2020 bereits 30 % Totholz
- Benrath: 2020 mussten 67 Bäume gefällt werden

Stürme verstärken die Gefahr zusätzlich durch Windwurf und stellen ein Sicherheitsrisiko dar. In Echternach kam es 2024–2025 zu Kronen- und Astbrüchen, die teilweise zur vorübergehenden Sperrung von Bereichen führten.

3. Schädlings- und Krankheitsbefall

Auch der Park von Echternach bleibt von Schädlingen nicht verschont:

- Die Bergulme (*Ulmus glabra*) ist durch das Ulmensterben (*Graphiose*) fast vollständig verschwunden.
- Die Gemeine Esche (*Fraxinus excelsior*) ist durch das Eschentriebsterben (*Chalara fraxinea*) vom Aussterben bedroht.
- Die Rosskastanien-Miniermotte (*Cameraria ohridella*) verursacht sichtbare, aber nicht tödliche Schäden an den Blättern. Um dem entgegenzuwirken, wird nun verstärkt die rote Kastanie (*Aesculus × carnea*) gepflanzt.
- Der Buchsbaum (*Buxus sempervirens*) wurde durch den Buchsbaumzünsler (*Cydalima perspectalis*) weitgehend vernichtet. Die Buchsbaumrabatten in den Parterres, die bereits 2011 nach einem Pilzbefall ersetzt wurden, wurden 2025 mit der resistenteren Sorte *Buxus sempervirens* ‚Babylon Beauty‘ neu bepflanzt – allerdings ohne langfristige Garantie.

coltes et d'arbres fruitiers, ainsi qu'une inondation majeure en février 1709 due à la fonte des neiges.

À la suite des crues de 1892 et 1918, une partie du mur du « Grand Jardin » s'effondra. En 1924, il fut décidé de ne pas le reconstruire, ce qui permit l'aménagement d'une élégante promenade le long de la Sûre, selon les plans du paysagiste Nicolas Wagener.

Comme dans d'autres grands parcs historiques européens (Wörlitz, Muskau, Greiz), l'inondation de 2021 causa à Echternach des ravissements de chemins, dépôts de boue et de gravats, atteintes aux racines d'arbres anciens, dégâts sur les haies et destruction partielle des deux parterres.

2. Canicules, sécheresses et tempêtes

Les sécheresses prolongées abaissent la nappe phréatique et fragilisent les arbres. Dans le parc d'Echternach, des cimes éclaircies, la chute de branches mortes et même de branches vertes (« verre cassé ») témoignent du stress climatique. Les arbres, souvent âgés de plus de 75 ans, subissent une « auto-amputation » pour survivre. On observe aussi une surproduction de fleurs et de fruits, notamment chez certaines hêtres et charmes.

Les marronniers, touchés par la mineuse, perdent parfois leur feuillage dès août et connaissent une seconde floraison – symptôme d'épuisement. Les sécheresses et tassements de sol causés par des véhicules lourds entraînent des mortalités accrues. De nombreux parcs européens témoignent d'un déclin alarmant (Sanssouci : 1 arbre mort et 1 gravement atteint par hectare en



KLIMAWANDEL IN PARKS – WELCHE HERAUSFORDERUNGEN HEUTE?

Angesichts der zahlreichen Herausforderungen bei der Restaurierung des Parks von Echternach gibt es keine Patentlösung, sondern lediglich verschiedene Ansatzmöglichkeiten.

„Erhalten“ bedeutet, den Wandel zu begleiten, denn Parks sind von Natur aus stetem Wandel unterworfen.

Der Bewässerungs- und Pflegeaufwand ist deutlich gestiegen. Seit 2019 werden alle Bäume regelmäßig aus Sicherheitsgründen von der Expertin Julia Engels kontrolliert. Auf ihre Empfehlung hin wurde Efeu von einigen Stämmen entfernt und Totholz vor Ort belassen – es wird in den Gehölzgruppen als organisches Material recycelt. Laub wird nur auf den Wegen entfernt und an anderer Stelle als natürlicher Mulch genutzt. Diese in Europa bereits verbreitete ökologische Praxis verbessert die Bodenfruchtbarkeit und begünstigt Insekten, Vögel und spontane Frühjahrsflora.

Die natürliche Regeneration von Hecken wird durch spontane Aussaaten gefördert (Buche, Hainbuche, Linde, Feldahorn und andere Ahornarten). Durch Auslichtungen und Verjüngungsschnitte kann wieder eine natürliche Dichte entstehen. Immergrüne Eiben und Stechpalmen wurden 2024/25 gepflanzt, um den winterlichen Reiz zu erhöhen und die Biodiversität zu stärken.

2019 ; Herrenhausen : 30 % de bois mort en 2020 ; Benrath : 67 abattages en 2020).

Les tempêtes aggravent le danger, avec chablis et risques pour la sécurité publique. À Echternach, des bris de cimes et de branches se sont produits en 2024-2025, entraînant parfois la fermeture temporaire d'espaces.

3. Infestations de parasites et maladies

Le parc d'Echternach n'échappe pas aux ravageurs :

- L'orme (*Ulmus glabra*) a quasiment disparu à cause de la graphiose.
- Le frêne (*Fraxinus excelsior*) est condamné par la chalarose.
- La mineuse du marronnier (*Cameraria ohridella*) provoque des dégâts foliaires visibles mais non létaux. Pour limiter l'impact, on replante désormais le marronnier rouge (*Aesculus × carnea*).
- Le buis (*Buxus sempervirens*) a été décimé par la pyrale (*Cydalima perspectalis*). Les bordures de buis des parterres, remplacées dès 2011 après un champignon, ont été replantées en 2025 avec une variété plus résistante (*Buxus sempervirens* 'Babylon Beauty'), sans garantie durable.

CHANGEMENT CLIMATIQUE DANS LES PARCS – QUELS DÉFIS AUJOURD'HUI ?

Face aux nombreux défis de la restauration du parc d'Echternach, il n'existe pas de solution unique mais seulement des pistes. « Conserver », c'est accompagner le changement, car par nature, les parcs évoluent en permanence.



Das Motto „Totholz lebt“ wird umgesetzt, indem einzelne Baumstämme als aufrechte „Totems“ im Gelände belassen werden – sie bieten Lebensräume für zahlreiche Arten.

Bezüglich der Baumartenwahl gehen die Praktiken auseinander: In einigen Ländern werden neue, „klimaresistente“ Baumarten getestet (z. B. Flaumeiche, Blumen-Esche, Schmalblättrige Esche). In Deutschland wird auf die natürliche Verjüngung durch lokal angepasste Herkünfte gesetzt, die als widerstandsfähiger gelten. In Frankreich experimentiert das ONF mit der „assistierten Migration“ mediterraner Arten.

In der Uckermark untersucht eine Versuchspflanzung von 1500 Buchen aus 45 europäischen Regionen die Anpassungsfähigkeit ohne Bewässerung – eine Art „kontrolliertes Sterben in der Baumschule“ auf der Suche nach der „Klimabuche“.

SCHLUSSFOLGERUNG

Gärten und Parks sind zugleich Rückzugsorte für die Biodiversität und empfindliche Zeugen des Klimawandels.

Sie spiegeln im Kleinen die großen ökologischen Herausforderungen unserer Zeit wider. Ihre Pflege erfordert ein Verbot von Pestiziden, reduzierte künstliche Beleuchtung, weniger lärmende Maschinen und ein generelles Umdenken im Umgang mit der Umwelt.

Neben ihrer Freizeitfunktion haben sie auch einen hohen pädagogischen Wert: Sie machen Besucher auf die Schönheit und Vielfalt unserer Kulturlandschaften aufmerksam und dienen zugleich als Beobachtungsfeld für klimatische Veränderungen. Wie Michael Keller (Dessau-Wörlitz) betont, liegt der Schlüssel in einer kontinuierlichen, fachkundigen Pflege, in der ausreichenden Bereitstellung von Mitteln und der Ausbildung neuer Generationen spezialisierter Gärtner.

Marc Schoellen

Les besoins en irrigation et en entretien ont nettement augmenté. Depuis 2019, tous les arbres sont suivis régulièrement par l'experte Julia Engels pour des raisons de sécurité. Sur ses recommandations, le lierre a été retiré de certains troncs et le bois mort laissé sur place, recyclé dans les bosquets comme matière organique. Les feuilles mortes ne sont enlevées que des allées, servant ailleurs de paillis naturel. Cette gestion écologique, déjà répandue en Europe, améliore la fertilité du sol et favorise insectes, oiseaux et flore printanière spontanée.

La régénération naturelle des haies est encouragée par les semis spontanés (hêtre, charme, tilleul, érable champêtre et érables divers). Des éclaircies ou tailles de rajeunissement permettront de recréer une densité naturelle. Des ifs et houx persistants ont été plantés en 2024/25 pour renforcer l'attrait hivernal et la biodiversité.

La devise « le bois mort vit » est appliquée à travers des troncs laissés debout comme « totems » servant d'habitats à de nombreuses espèces.

Concernant les essences, les pratiques varient : certains pays testent de nouveaux arbres « résistants au climat » (chêne chevelu, frêne à fleurs, frêne à feuilles étroites). En Allemagne, on privilégie la régénération naturelle par des plants issus localement, jugés plus résilients. En France, l'ONF expérimente la « migration assistée » d'espèces méditerranéennes.

En Uckermark, une plantation expérimentale de 1500 hêtres issus de 45 régions européennes étudie l'adaptation sans irrigation, dans une forme de « mortalité contrôlée en pépinière », à la recherche d'un « hêtre du climat ».

CONCLUSION

Les jardins et parcs sont à la fois refuges pour la biodiversité et témoins sensibles du changement climatique. Ils illustrent à petite échelle les défis écologiques mondiaux. Leur gestion exige de bannir pesticides, éclairages artificiels excessifs et machines bruyantes, dans le respect de l'environnement.

Outre leur fonction récréative, ils possèdent une dimension pédagogique majeure, révélant aux visiteurs la beauté et la richesse des paysages culturels, tout en servant de terrain d'observation du climat. Comme le souligne Michael Keller (Dessau-Wörlitz), la clé réside dans la continuité de la gestion, l'allocation de financements suffisants et la formation de nouvelles générations de jardiniers spécialisés.

Marc Schoellen



VERÄINER & ORGANISATIONEN

JUGENDZENTRUM ECHTERNACH

CIRJE – INFORMATIONS- UND BEGEGNUNGSZENTRUM FÜR JUGENDLICHE ECHTERNACH

Das Jugendzentrum Echternach ist ein Treff- und Austauschort, offen für alle Jugendlichen aus der Region. Es bietet ein breites Spektrum an kulturellen, sportlichen und kreativen Aktivitäten, die auf die Interessen der Jugendlichen abgestimmt sind. Unter der Leitung eines professionellen Teams fördert es die persönliche Entwicklung, aktive Teilnahme und das bürgerschaftliche Engagement. Gelegentliche Projekte, Workshops und Ausflüge ermöglichen den Jugendlichen, sich einzubringen und neue Kompetenzen zu entwickeln. Das Jugendzentrum ist ein einladender Ort des Zuhörens und der Unterstützung, an dem jeder seinen Platz finden kann.

Kommen Sie vorbei und entdecken Sie das dynamische Team des Jugendzentrums Echternach sowie die Jugendlichen, die diesem einzigartigen Ort Leben einhauchen. Teilen Sie einen gemütlichen Moment, um ihre Projekte, Leidenschaften und ihr tägliches Engagement besser kennenzulernen.

Zielgruppe: Jugendliche ab 12 Jahren

Öffnungszeiten:

Montag: 12:00 – 18:00
Dienstag: 12:00 – 18:00
Mittwoch: 12:00 – 18:00
Donnerstag: 12:00 – 18:00
Freitag: 12:00 – 21:00

CIRJE - CENTRE D'INFORMATION ET DE RENCONTRE POUR JEUNES ECHTERNACH

La Maison de Jeunes d'Echternach est un lieu de rencontre et d'échange ouvert à tous les jeunes de la région. Elle propose une large gamme d'activités culturelles, sportives et créatives adaptées aux intérêts des adolescents. Encadrée par une équipe professionnelle, elle favorise l'épanouissement personnel, la participation active et la citoyenneté. Des projets ponctuels, ateliers et sorties permettent aux jeunes de s'impliquer et de développer de nouvelles compétences. La Maison de Jeunes est un espace convivial, d'écoute et de soutien, où chacun peut trouver sa place.

Venez découvrir l'équipe dynamique de la Maison de Jeunes d'Echternach ainsi que les adolescents qui donnent vie à ce lieu unique. Partagez un moment convivial pour mieux comprendre leurs projets, leurs passions et leur engagement au quotidien.

Public cible: les adolescents à partir de 12 ans

Horaire d'ouverture :

Lundi : 12h00-18h00
Mardi : 12h00-18h00
Mercredi : 12h00-18h00
Jeudi : 12h00-18h00
Vendredi : 12h00-21h00

Dans la maison vous trouvez :

le billard, le babyfoot, les fléchettes, le tennis de table, la console PS, la cuisine, le bar, la salle de sport, le « chillroom », la terrasse, le coin créatif, l'atelier.





Im Jugendzentrum finden Sie:

Billard, Tischfußball, Darts, Tischtennis, PlayStation-Konsole, Küche, Bar, Sportraum, Chillroom, Terrasse, Kreativ-ecke, Werkstatt.

In Zusammenarbeit mit den Jugendlichen werden verschiedene Aktivitäten angeboten, wie zum Beispiel:

- Sport (Fußball, Basketball, Radtouren, Schwimmen, Turniere, ...)
- Kreatives (Saisonale DIY-Projekte, Malerei, Holzwerkstatt, ...)
- Regelmäßige Aktivitäten (Fitness, Zumba, ...)
- Tagesausflüge, Reisen, ...

Das pädagogische Team hört den Jugendlichen zu und begleitet sie bei Schwierigkeiten in der Schule, in der Familie oder im persönlichen Leben. Es bietet wohlwollende, vertrauliche und auf jede Situation angepasste Unterstützung.

Für die Betreuer ist die Zusammenarbeit mit den Eltern essenziell, um die Bedürfnisse und Erfahrungen der Jugendlichen besser zu verstehen. Diese vertrauensvolle Beziehung ermöglicht eine effektivere Unterstützung der Jugendlichen in ihrer Entwicklung und ihrem Wohlbefinden.

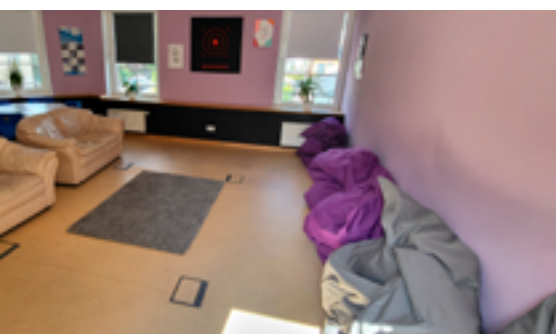


En collaboration avec les adolescents, différentes activités sont proposées, telles que :

- *du sport (foot, basket, tour à vélo, natation, tournois, ...)*
- *du créatif (DIY de saison, peinture, atelier bois, ...)*
- *des activités régulières (fitness, Zumba, ...)*
- *des excursions journalières, des voyages, ...*

L'équipe éducative est à l'écoute des adolescents et les accompagne en cas de difficultés à l'école, en famille ou dans leur vie personnelle. Elle offre un soutien bienveillant, confidentiel et adapté à chaque situation.

Pour les éducateurs, la collaboration avec les parents est essentielle afin de mieux comprendre les besoins et le vécu des adolescents. Ce lien de confiance permet de soutenir plus efficacement les jeunes dans leur développement et leur bien-être.





VERÄINER & ORGANISATIONEN

KÜRBISSE COURGES

© Liz Hacken

KÜRBISSE: SORTEN, GESCHMACK & VERWENDUNG

Mit dem Herbst beginnt die Hochsaison für Kürbisse. Von den weltweit über achthundert Sorten sind jedoch nur einige für den Verzehr geeignet. Sie unterscheiden sich deutlich in Farbe, Form, Geschmack, Textur und Einsatzmöglichkeiten in der Küche. Zierkürbisse hingegen sind meist klein, auffällig geformt und schmecken unangenehm bitter. Grund dafür ist der Bitterstoff Cucurbitacin. Er ist giftig und kann bei Verzehr zu schweren Magen- und Darmbeschwerden führen.

Gesund & vielseitig

Kürbis ist ein besonders kalorienarmes Gemüse, das viel Wasser und dennoch wertvolle Nährstoffe, darunter vor allem Beta-Carotin, Kalium und Ballaststoffe, enthält. Damit unterstützt er die Gesundheit auf vielfältige Weise, etwa die Sehkraft, das Immunsystem, die Regulierung des Blutdrucks und die Verdauung.

Beliebte Speisekürbisse im Überblick

Hokkaido-Kürbis

Der Hokkaido zählt zu den beliebtesten Speisekürbissen. Er hat einen nussartigen Geschmack, seine Schale wird beim Garen weich und er muss nicht geschält werden. Das macht ihn besonders praktisch für die schnelle Alltagsküche.

Verwendung: Suppen, Eintöpfe, Ofengerichte, Pürees.

COURGES: VARIÉTÉS, GOÛT ET UTILISATION

L'automne marque le début de la haute saison des courges. Sur les plus de 800 variétés existantes dans le monde, seules quelques-unes sont comestibles. Elles se distinguent nettement par leur couleur, forme, goût, texture et usages culinaires. Les courges ornementales, en revanche, sont généralement petites, de formes originales et ont un goût désagréablement amer. Cela est dû à la cucurbitacine, une substance toxique pouvant provoquer de graves troubles gastro-intestinaux en cas d'ingestion.

Saines et polyvalentes

La courge est un légume particulièrement pauvre en calories, riche en eau mais aussi en nutriments essentiels, notamment le bêta-carotène, le potassium et les fibres. Elle apporte ainsi de nombreux bienfaits pour la santé : elle soutient la vision, le système immunitaire, la régulation de la pression artérielle et régularise la digestion.

Aperçu des courges comestibles les plus populaires

Courge Hokkaido

Très populaire, la courge Hokkaido a un goût légèrement noisette. Sa peau devient tendre à la cuisson et ne nécessite pas d'être épluchée, ce qui la rend très pratique pour la cuisine du quotidien.

Utilisation : soupes, ragoûts, plats au four, purées.



DIE „ÉCOLE DU GOÛT“

Die École du Goût ist ein interdisziplinäres Projekt im Bereich der Ernährungs- und Verbraucherbildung, das Menschen aller Altersgruppen den Zugang zu einer gesundheitsfördernden und nachhaltigen Esskultur ermöglicht. Besonderer Wert wird dabei auf die Verwendung saisonaler und regionaler Produkte gelegt. Die École du Goût ist ein gemeinsames Projekt der drei luxemburgischen Naturparke. Weitere Informationen finden Sie unter ecoledugout.lu.

L'ÉCOLE DU GOÛT

L'École du Goût est une initiative interdisciplinaire axée sur l'éducation alimentaire et la sensibilisation des consommateurs, offrant à tous les âges la possibilité d'accéder à une culture alimentaire saine et durable. Le projet met particulièrement l'accent sur l'utilisation de produits saisonniers et locaux. L'École du Goût est le fruit d'une collaboration entre les trois parcs naturels du Luxembourg. Pour en savoir plus, visitez notre site web : ecoledugout.lu.

Butternut-Kürbis

Er ist birnenförmig mit glatter, blassgelber Schale. Sein orangefarbenes Fruchtfleisch ist cremig und mild, mit einer leicht buttrigen Note.

Verwendung: Ofengemüse, Suppen und Currys, aber auch in süßen Rezepten wie Waffeln oder Kuchen.

Muskatkürbis

Dieser gerippte Kürbis hat meist eine dunkelgrüne, manchmal auch eine bräunliche Schale und ein intensives, fruchtig-würziges Aroma mit einer feinen Muskatnote.

Verwendung: Suppen, Gratins, Chutneys, sogar Konfitüren.

Spaghettikürbis

Einzigartig unter den Kürbissen: Das gegarte Fruchtfleisch zerfällt in Spaghetti-ähnliche Fasern. Sein Geschmack ist mild, mit leichtem Nussaroma.

Verwendung: Als Alternative zu Pasta: einfach halbieren, backen oder dämpfen, Fruchtfleisch auskratzen und mit Sauce servieren.

Ob herzhaft oder süß – Kürbisse sind vielseitig, gesund und regional verfügbar. Besonders Hokkaido- und Muskatkürbisse gedeihen gut in Mitteleuropa. Wer saisonal einkauft, genießt nicht nur frisch, sondern auch nachhaltig.

Courge Butternut

En forme de poire, avec une peau lisse et jaune pâle, elle possède une chair orange, crémeuse et douce, avec une légère saveur beurrée.

Utilisation : légumes rôtis, soupes, currys, mais aussi dans des recettes sucrées comme des gaufres ou des gâteaux.

Courge musquée

Cette courge côtelée a une peau généralement vert foncé, parfois brunâtre, et une saveur intense, fruitée et épicée, avec une note subtile de muscade.

Utilisation : soupes, gratins, chutneys, voire confitures.

Courge spaghetti

Unique parmi les courges : une fois cuite, sa chair se défait en filaments semblables à des spaghettis. Elle a un goût doux, légèrement noisette.

Utilisation : en alternative aux pâtes – il suffit de la couper en deux, de la cuire au four ou à la vapeur, puis de gratter la chair et de la servir avec une sauce.

Salées ou sucrées – les courges sont polyvalentes, saines et disponibles localement. Les courges Hokkaido et musquées poussent particulièrement bien en Europe centrale. Acheter de saison permet de profiter de produits frais tout en respectant l'environnement.



KÜRBISFLAMMKUCHEN TARTE FLAMBÉE AUX COURGES

Zutatenliste für 4 Portionen / Liste des ingrédients pour 4 portions

Teig / Pâte:

150 ml	Wasser / eau
150 g	Weizenmehl / farine de blé
150 g	Dinkelvollkornmehl / farine complète d'épeautre
1	Prise Salz / prise de sel
2,5 EL	Rapsöl / huile de colza

Belag / Garniture

350 g	Hokkaido-Kürbis-Fruchtfleisch / chair de courge Hokkaido
2	rote Zwiebel / oignons rouges
125 g	Speisequark / fromage blanc
125 g	Crème fraîche / crème fraîche
200 g	Ziegenfrischkäse (oder Feta) / fromage frais de chèvre (ou Feta)
1	Prise Muskatnuss / prise de noix de muscade
2 EL / c.às.	Thymian oder gehackte Petersilie / Thym ou persil haché
1 EL / c.às.	Walnüsse, grob gehackt / noix, hachées grossièrement
2 EL / c.às.	Kürbiskernöl oder Honig (optional) / huile de courge ou de miel (optionel)
	Pfeffer, Salz und Petersilie / poivre, sel et persil

Zubereitung

Für den Teig alle Zutaten miteinander vermengen und schnell verarbeiten. Den Teig so lange kneten, bis er glatt und elastisch ist. Etwa 10 Minuten abgedeckt bei Zimmertemperatur ruhen lassen. Den Teig vierteln, mit den Händen jedes Teigstück noch einmal durchkneten und eine Kugel formen. Abgedeckt bei Zimmertemperatur nochmals 30-45 Minuten ruhen lassen.

Den Speisequark mit der Crème fraîche glattrühren. Mit Salz, Pfeffer und Muskatnuss würzen. Die Zwiebel abziehen, halbieren und in feine Streifen schneiden. Den Kürbis halbieren, entkernen und in sehr dünne (2 mm) Spalten schneiden.

Backofen auf 220° C Umluft (250 °C Ober/Unterhitze) vorheizen.

Den Teig auf einer leicht bemehlten Arbeitsfläche in 4 hauchdünne Fladen ausrollen. Die Fladen mit je 3 EL Quarkmasse bestreichen und jeweils eine Portion Zwiebel und Kürbis dekorativ darauf verteilen. Den Käse zerkleinern und darauf streuen.

Die Flammkuchen 12-15 Minuten backen.

Flammkuchen vor dem Servieren mit Walnüssen dekorieren. Je nach Geschmack, mit Kürbiskernöl oder Honig garnieren.

Mit einem frischen Salat reichen.

Préparation

Pour la pâte, mélanger tous les ingrédients et travailler rapidement. Pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle soit lisse et élastique. Laisser reposer à température ambiante pendant environ 10 minutes, recouverte d'un linge. Diviser la pâte en quatre parts, pétrir chaque morceau à la main et former une boule. Laisser reposer à nouveau à température ambiante, couvert, pendant 30 à 45 minutes.

Mélanger le fromage blanc avec la crème fraîche jusqu'à obtention d'une texture lisse. Assaisonner avec du sel, du poivre et de muscade. Éplucher l'oignon, le couper en deux et le détailler en fines lamelles. Couper la courge en deux, l'épépiner et la trancher en lamelles très fines (environ 2 mm).

Préchauffer le four à 220 °C (chaleur tournante) ou 250 °C (chaleur statique haut/bas).

Sur un plan de travail légèrement fariné, abaisser chaque portion de pâte en une galette très fine. Étaler environ 3 cuillères à soupe de garniture au fromage blanc sur chaque galette. Répartir les lamelles d'oignon et de courge de manière décorative. Émietter le fromage et en parsemer le dessus.

Cuire les tartes flambées pendant 12 à 15 minutes.

Avant de servir, décorer avec des noix et saupoudrer de persil haché. Selon les goûts, garnir d'un filet d'huile de graines de courge ou de miel.

À servir avec une salade fraîche.



VERÄINER & ORGANISATIONEN

NATUR & GEOPARK MÖLLERDALL

GESTALTEN SIE DIE ZUKUNFT DES NATUR- & GEOPARK MÖLLERDALL MIT!

Das Jahr 2025 bringt entscheidende Entwicklungen für den Natur- & Geopark Möllerdall mit sich, und Sie können aktiv daran teilhaben!

Naturparke in Luxemburg müssen alle zehn Jahre eine Erneuerungsprozedur durchlaufen. Für den Natur- & Geopark Möllerdall ist dies zum ersten Mal der Fall. Noch spannender: Die Ernztalgemeinde und die Gemeinde Reisdorf sind an einem Beitritt interessiert. Bei dem ganzen Prozess spielt die Einbindung der Bevölkerung und der Gäste eine wichtige Rolle.

Jetzt sind Sie gefragt! Wie soll sich der Natur- & Geopark Möllerdall weiterentwickeln? Welche Themen und Projekte liegen Ihnen besonders am Herzen?

Ihre Meinung zählt:

Nehmen Sie an der Online-Umfrage teil und nutzen Sie dabei die Gelegenheit, tolle Preise zu gewinnen.

Der Natur- & Geopark Möllerdall lebt von den Menschen, die hier wohnen und ihn besuchen. Jetzt ist der Moment, um mitzureden und gemeinsam die Weichen für die Zukunft zu stellen.

CONTRIBUEZ À L'ÉVOLUTION DU NATUR- & GEOPARK MÖLLERDALL

2025 apporte des développements décisifs pour le Natur- & Geopark Möllerdall, et vous pouvez y participer activement !

Au Luxembourg, les parcs naturels doivent suivre une procédure de renouvellement tous les dix ans. Il s'agit de la première fois pour le Natur- & Geopark Möllerdall. Et ce n'est pas tout : les communes de la Vallée de l'Ernz et de Reisdorf souhaitent devenir membres. Tout au long du processus, la participation de la population et des visiteurs joue un rôle important.

Maintenant, c'est à votre tour ! Comment le Natur- & Geopark Möllerdall devrait-il évoluer ? Quels sont les thèmes et les projets qui vous tiennent particulièrement à cœur ?

Votre avis nous intéresse :

Participez à l'enquête en ligne et profitez de cette occasion pour gagner de superbes prix.

Le Natur- & Geopark Möllerdall vit grâce aux personnes qui y vivent et qui le visitent. C'est le moment de prendre part et de poser ensemble les jalons pour l'avenir.



Zur Online-Umfrage für Einwohner /
Enquête en ligne pour les habitants





VERÄINER & ORGANISATIONEN

MOUNT VUM BONGERT

MOUNT VUM BONGERT
1. – 31. OKTOBER 2025

Wer an die Region Möllerdall denkt, denkt meist an atemberaubende Felslandschaften und geologisch wertvolle Plätze. Charakteristische Bestandteile der Region des Natur- & Geopark Möllerdall sind darüber hinaus aber auch die Streuobstwiesen (lux. „Bongerten“). Diese gehören zum kulturellen und natürlichen Erbe und prägen die Region auf vielfältige Weise. Ohne die korrekte Bewirtschaftung der Streuobstbestände (u.a. die Baumpflege & Grünlandpflege) gäbe es kein Streuobst. Seit jeher wird das hochwertige Obst der „Bongerten“ zu leckeren und regionaltypischen Produkten von sehr hoher Qualität (Apfelsaft, Edelbrände, Apfelwein u.v.m.) verarbeitet. Durch das Mosaik aus unterschiedlichen Strukturen stellen Streuobstwiesen mit über 5.000 Tier- und Pflanzenarten einen Hotspot der Artenvielfalt dar.

Aus diesen Gründen feiert der Natur- & Geopark Möllerdall auch wieder in diesem Jahr den „Mount vum Bongert“. Dieser findet den ganzen Oktober über statt und lädt dazu ein, die Streuobstwiesen des Müllerthals aus den verschiedensten Perspektiven zu entdecken und zu erleben.

LE MOIS DES VERGERS
1^{ER} – 31 OCTOBRE 2025

Quand on pense à la région du Möllerdall, on imagine souvent des paysages rocheux spectaculaires et des sites géologiques impressionnants. Mais un autre élément emblématique du Natur- & Geopark Möllerdall, ce sont les vergers traditionnels – appelés localement « Bongerten ». Ces vergers font partie intégrante du patrimoine naturel et culturel de la région. Sans une gestion adaptée (entretien des arbres, tonte des prairies, etc.), il n'y aurait pas de fruits à récolter. Depuis toujours, les fruits de ces vergers sont transformés en produits artisanaux de grande qualité : jus de pomme, eaux-de-vie, cidre, et bien plus encore. Véritables réservoirs de biodiversité, les vergers traditionnels abritent plus de 5 000 espèces animales et végétales grâce à la diversité de leurs structures naturelles.



Highlights und Events:

- Angebot an unterschiedlichen Bongerten-Menüs in teilnehmenden Restaurants
- Aktivitäten für Kinder rund um die Streuobstwiese
- Veranstaltungen für Erwachsene (z.B. Workshops/Kochkurse)
- Informationen über die Viz- und Quetschenfeste organisiert von Vereinen aus der Region

Das Angebot an Veranstaltungen wird ständig aktualisiert, somit sollten Sie immer wieder mal auf unserer Website vorbeischauchen. Alle Infos finden Sie unter

www.naturpark-mellerdall.lu/mount-vum-bongert-2025.



© Anne Lommel



© Caroline Martin

C'est pourquoi, en octobre 2025, le Natur- & Geopark Mëllerdall célèbre une nouvelle fois le «Mount vum Bongert» : un mois d'activités pour (re)découvrir ces vergers sous tous les angles.

Temps forts du programme :

- Menus spéciaux autour des fruits des vergers dans plusieurs restaurants partenaires
- Activités ludiques pour enfants autour du thème des vergers
- Ateliers et cours de cuisine pour adultes
- Informations sur les fêtes locales de la prune et des fruits (Viz- et Quetschenfeste), organisées par des associations de la région

Le programme complet est mis à jour régulièrement : n'hésitez pas à consulter le site web officiel

www.naturpark-mellerdall.lu/mount-vum-bongert-2025



Sie haben mehr Obst an Ihren
Bäumen als Sie verwerten können?



Sie sind auf der Suche nach regionalem Obst,
wissen aber nicht, wo Sie dieses finden können?



KIERFCHEN.LU



DIE INTERAKTIVE PLATTFORM RUND UM OBSTBÄUME



kierfchen.lu verbindet Anbieter und Suchende –
schnell, einfach, kostenlos. Entdecken Sie auch
regionale Produkte, Bienenstellplätze,
Pachtflächen oder Erntemaschinen.



Helfen Sie mit, unsere artenreichen
„Bongerten“ zu erhalten – ob als Erntehelfer,
Tierhalter, Konsument oder Produzent.

Betreut durch den Natur- & Geopark Möllerdall mit Unterstützung des Umweltministeriums.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité





***Vous avez trop de fruits
dans votre verger ?***



***Vous cherchez des fruits locaux mais
ne savez pas où en trouver ?***



KIERFCHEN.LU

LA PLATEFORME INTERACTIVE DES FANS DE VERGERS



kierfchen.lu met en relation les personnes qui proposent et celles qui cherchent – rapidement, facilement et gratuitement. Trouvez aussi des produits régionaux, des emplacements pour ruches, des terrains à louer ou du matériel de récolte.



kierfchen.lu

***Contribuez à préserver nos vergers riches
en biodiversité – en tant que cueilleur,
éleveur, consommateur ou producteur.***

Avec le soutien du Natur- & Geopark Mëlldall et du Ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité.



VERÄINER & ORGANISATIONEN

ECHTERNACH DISCOVER 2025

RÜCKBLICK:

Die Tourismussaison neigt sich dem Ende zu. Trotzdem finden bis Anfang November „Echternach DISCOVER“-Führungen für Einzelpersonen statt. Diese bei den Stadtbesuchern besonders beliebten Aktivitäten werden jedes Jahr angeboten. Anmeldung und Informationen zu den gratis Touren erhalten Sie im Echternach Tourist Office (Tel: +352 720230).

Wie in den Vorjahren fanden auch die 36 Touren zu acht verschiedenen Themen großen Anklang beim Publikum. 166 Erwachsene und 12 Kinder (Stand: 15.08.2025) interessierten sich für die Führungen. Die meisten Teilnehmer wurden bei der Tour „Echternach Klassisch“ am 30. März und bei den „Saugergeschichten“ am 31. Juli mit jeweils 19 Erwachsenen erfasst.

GUIDED TOUR - WOLLEFSSCHLUCHT-WANDERUNG

Zu den bekanntesten Sehenswürdigkeiten in der Region Mullerthal – Kleine Luxemburger Schweiz zählt die Wolefsschlucht. So ist es nicht verwunderlich, dass die Führung durch die mysteriöse Schlucht auch 2025 zu den Höhepunkten der DISCOVER-Touren gehörte. Unterwegs entdeckten die Teilnehmer dabei in Begleitung des Guides die geheimnisvolle Felsenlandschaft und lernten spannende Sagen und Legenden rund um diesen Geotop im UNESCO Global Natur- a Geopark Möllerdall kennen.

RÉTROSPECTIVE :

La saison touristique touche à sa fin. Tout de même, d'autres visites guidées „Echternach DISCOVER“ pour personnes individuelles auront lieu jusqu'à début novembre. Ces activités très appréciées par les visiteurs de la ville sont proposées chaque année. Inscription et informations pour les tours gratuits à l'Echternach Tourist Office.

Comme lors des années précédentes, les 36 visites guidées sur huit thèmes différents ont rencontré un vif succès auprès du public. 166 adultes et 12 enfants (au 15/08/2025) ont participé aux visites guidées. La plupart des participants ont été recensés lors de la visite « Echternach Klassisch » le 30 mars et lors des « Saugergeschichten » le 31 juillet, avec 19 adultes chacune.

TOUR GUIDÉ - RANDONNÉE WOLLEFSSCHLUCHT

La gorge du loup (Wollefsschlucht) compte parmi les sites touristiques les plus connus de la région Mullerthal – Petite Suisse luxembourgeoise. Il n'est donc pas surprenant que la visite guidée de ces gorges mystérieuses ait également figuré parmi les temps forts des tours guidés DISCOVER en 2025. Accompagnés d'un guide, les participants ont découvert le paysage rocheux mystérieux et ont appris des légendes et des contes passionnants autour de ce géotope dans le parc naturel et géologique UNESCO Möllerdall.

GUIDED TOUR – SAUERGESCHICHTEN

Bei den Sauer geschichten-Führungen erzählte der Guide den Teilnehmern Anekdoten und Geschichten aus dem Alltagsleben beidseitig des Sauer-Flusses. Dabei nahm er die Besucher auf eine Zeitreise vom Wiener Kongress bis zum Zweiten Weltkrieg.

GUIDED TOUR – CARILLON IN DER BASILIKA

Bei dieser Führung stiegen die Teilnehmer mit dem Guide und dem Carillonneur in den Glockenturm, wo sie einen nicht öffentlich zugänglichen Bereich der Basilika erforschen konnten. Während des Aufstiegs konnten sie von der Empore aus einen Blick in den Chorraum werfen und vom nebenan gelegenen Balkon die Aussicht auf den Parvis de la Basilique und den angrenzenden Abteihof genießen. Oben im Glockenturm angelangt, konnten sie Luxemburgs einziges mechanisches Glockenspiel aus nächster Nähe betrachten. Zudem hielt ihnen der Carillonneur einen kurzen Vortrag. Die Führungen zum Carillon wurden in Zusammenarbeit mit der Regionalen Musikschule in Echternach durchgeführt.

GUIDED TOUR – ECHTERNACH KLASSISCH

Am Vortag der Springprozession, die alljährlich am Pfingstdienstag stattfindet, präsentierte der Guide Besuchern die Geschichte und die Gegenwart der bis weit über die Landesgrenzen bekannten Wallfahrt. Des Weiteren stand ein Abstecher ins Dokumentationszentrum über die Springprozession in der Basilika auf dem Programm. Dort erfuhren die Besucher, dass die Wallfahrt seit 2010 zum immateriellen Kulturerbe der UNESCO gehört.

GUIDED TOUR – CITY PROMENADE

Zudem fanden die „City Promenade“-Führungen bei manchen Besuchern einen großen Anklang. Auf diesen Touren präsentierte der Guide den Teilnehmern die weltliche Seite von Echternach mit den noch erhaltenen Teilen der ehemaligen Stadtmauer. Des Weiteren waren die Lebensverhältnisse der Echternacher Einwohner im 19. Jahrhundert und die Geschichte der lokalen Porzellanherstellung Thema der Tour.

GUIDED TOUR – FAMILY TOUR

Auf der Family Tour entdecken die Familien interaktiv anhand von Fotos die coolsten Sehenswürdigkeiten von Luxemburgs ältester Stadt.



TOUR GUIDÉ – SAUERGESCHICHTEN

Lors de la visite guidée de la basilique, le guide montre d'abord aux participants les magnifiques vitraux représentant sur la droite les premières années de la vie de Willibrord et sur la gauche les dates importantes de la ville abbatiale. Ensuite, les participants sont descendus dans la crypte où se trouve le monument funéraire dans lequel est conservé le sarcophage original du saint. Le centre de documentation sur la Procession dansante a été visité en dernier. On y découvre le célèbre pèlerinage vers la tombe du saint, inscrit depuis 2010 au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.

TOUR GUIDÉ – ECHTERNACH KLASSISCH

Lors des visites « Echternach Klassisch », les visiteurs ont découvert les sites touristiques les plus connus d'Echternach, notamment la basilique Willibrord, l'abbaye bénédictine, l'Orangerie et la place du marché médiévale. En chemin, le guide a également donné aux participants un aperçu de l'histoire de la ville abbatiale.

VISITE GUIDÉE – PROCESSION DANSANTE

La veille de la Procession dansante qui a lieu chaque année le mardi de Pentecôte, le guide a présenté aux visiteurs l'histoire et le présent de ce pèlerinage connu bien au-delà des frontières du pays. Le programme comprenait aussi une visite du centre de documentation sur la procession dansante situé dans la basilique. Les visiteurs y ont appris que le pèlerinage fait partie du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO depuis 2010.

TOUR GUIDÉ – CITY PROMENADE

Les visites guidées « City Promenade » ont connu un grand intérêt chez beaucoup de visiteurs. Le guide a présenté aux participants lors de ces tours le Echternach laïque avec les parties des anciens remparts de la ville encore existants. La visite guidée a également abordé les conditions de vie des habitants d'Echternach au XIXe siècle et l'histoire de la fabrication locale de porcelaine.

TOUR GUIDÉ – FAMILY TOUR

Sur le Family Tour, les familles découvrent de manière ludique moyennant des photos les curiosités de la plus ancienne ville du Luxembourg.



VERÄINER & ORGANISATIONEN

AKTIOUN GIELT BAND



ZE GUTT FIR FUTTI GOEN ZE LOOSSEN, DOFIR: ZERWÉIERT IECH!

Aktioun „Gielt Band“ vum Landwirtschaftsministère an dem Syvicol

D'Uebst schmaacht am beschten, wann een et selwer gepléckt huet. Mee dat däerf ee just a sengem eegene Bongert. All Joer verfaulen awer kiloweis Äppel, Bieren, Quetschen etc. op an ënnert de Beem an de Wisen a laanscht d'Landstroossen. Dat si verbëtzte Liewensmëttel. Doraus kéint een och Viz pressen, Gebeess oder Kompott kachen, domat baken a nach villes méi.

Mat der Aktioun „Gielt Band“ ruffen de Landwirtschaftsministère an de Syvicol d'Biergerinnen an d'Bierger dozou op, sech op eng flott a nohalteg Manéier géint d'Liewensmëttelverschwendung z'engagéieren. D'Gemeng lechternach, déi bei der Aktioun matmécht, markéiert déi entspriechend Uebstbeem mat engem giele Band. Jidderreen, dee wëll, däerf da gratis, fir den eegene Gebrauch, Uebst vun deene Beem plécken an dat, wat ënnendrënner leit, rafén.

D'Organisateuren hoffen, dass sech aus dëser Aktioun weider Initiativen erginn, bei deene Leit dat Uebst, wat se gepléckt hunn, zesumme weiderverschaffen. De Landwirtschaftsministère stellt dës Aktiounen dann am Kader vum internatio-

TROP BON POUR ÊTRE GASPILLÉ – ALORS, SERVEZ-VOUS !

Action « Gielt Band » du Ministère de l'Agriculture et du Syvicol

Les fruits ont le meilleur goût quand on les cueille soi-même. Mais normalement, cela n'est autorisé que dans son propre verger. Pourtant, chaque année, des kilos de pommes, poires, prunes, etc. pourrissent sur les arbres ou au sol, près ou au bord des routes. Ce sont des denrées alimentaires précieuses. On pourrait en faire du jus, de la confiture, de la compote, les utiliser pour cuisiner, pâtisser, et bien plus encore.

Avec l'action « Gielt Band », le Ministère de l'Agriculture et le Syvicol invitent les citoyennes et citoyens à s'engager de manière conviviale et durable contre le gaspillage alimentaire. La commune d'Echternach, qui participe à cette action, identifie les arbres fruitiers concernés à l'aide d'un ruban jaune. Toute personne intéressée peut alors cueillir gratuitement les fruits de ces arbres pour sa consommation personnelle, ainsi que ramasser ceux qui sont tombés au sol.



Les organisateurs espèrent que cette action inspirera d'autres initiatives locales où les gens transforment ensemble les fruits récoltés. Le Ministère de l'Agriculture présentera ces initiatives au grand public dans le cadre de la Journée internationale



nalen Dag géint d'Liewensmëttelverschwendung, de 29. September, op dem Internetsite antigaspi.lu der Ëffentlechkeet vir. Deelt dem Ministère Är Initiativ mat per E-Mail un antigaspi@ma.etat.lu.

Markéiert Beem fannt Dir hei an eiser Gemeng:

- Bongert Cité Manertchen (Äppel)
- Thoull (Verschidde Sorten)
- Erlebnisbongert (Verschidde Sorten – mat enger Tafel markéiert)

Charte de bonne conduite:

Halt lech beim Plécke wgl. un déi heite Reegelen:

- Nëmme Friichte vun engem Bam, dee mat engem giele Band markéiert ass, däerfe gepléckt ginn.
- Et ass verbueden, op de Bam ze klammen oder eng Leeder ze benotzen.
- De Bam däerf net beschiedegt ginn.
- D'Friichte si fir de private Gebrauch geduecht.
- Huel nëmme souvill Friichte mat, wéi Dir braucht.
- Hannerloosst d'Natur sou, wéi der se fonnt hutt.
- Blockéiert keng Zoufaarten.
- D'Plécke fält ënnert Är eege Responsabilitéit.

Méi Informatiounen iwwert d'Pflege vun eise Bongerten fannt Dir op www.kierfchen.lu

contre le gaspillage alimentaire, le 29 septembre, sur le site antigaspi.lu. Partagez votre initiative avec le ministère par e-mail à l'adresse : antigaspi@ma.etat.lu.

Vous trouverez des arbres marqués ici dans notre commune :

- Bongert « Cité Manertchen » (Pommes)
- Thoull (Différentes variétés)
- Verger d'aventure (Différentes variétés – marqués par un panneau)

Charte de bonne conduite :

Merci de respecter les règles suivantes lors de la cueillette :

- Seuls les fruits des arbres marqués avec un ruban jaune peuvent être cueillis.
- Il est interdit de grimper dans les arbres ou d'utiliser une échelle.
- Les arbres ne doivent pas être endommagés.
- Les fruits sont destinés à un usage personnel uniquement.
- Ne prenez que la quantité de fruits dont vous avez réellement besoin.
- Laissez la nature dans l'état où vous l'avez trouvée.
- N'obstruez pas les accès.
- La cueillette se fait sous votre propre responsabilité.

Pour plus d'informations sur l'entretien de nos vergers, rendez-vous sur www.kierfchen.lu





VERÄINER & ORGANISATIONEN

JUDO CLUB ECHTERNACH/BEAUFORT

JUDO, ZESUMMENHALT AN ERFOLLEG OP ENGEM DAG

Den 28. Juli huet eis alljärelech Generalversammlung statt-fonnt. Dobäi goufe verdéngschtvoll Membere geéiert an eis Championen, déi um nationale Championnat déi éischt Plaz erreecht hunn, hu fir hir Leeschtung e Pokal kritt.

Eng speziell Éierung kruten d'Anetta (1. Plaz), d'Carla (2. Plaz) an d'Lena (3. Plaz) fir hir exzellent Resultater zu An-dorra, op de Spiller vun de kleng Länner.

Nei Ceinturë goufen un eis Judoka'en iwwerreecht, déi sech duerch Fläiss an Training déi nächst Graduatioun ver-déngt hunn.

Ausserdeem sinn zwou Persounen aus dem Comité aus-getrueden: den Andy Bissen an de Jérôme Michels. Béid kruten e grouse Merci fir hiert Engagement an déi vill Aar-becht am Veräin.

An engem rouege Moment gouf och un den Hervé Farinon geduecht, dee mir dëst Joer verluer hunn.

Op der Assemblée goufen och déi nei Statute vum Veräi gestëmmt.

Duerno ass de „Familyday“ gestart: Bei guddem Wieder hunn d'Memberen, Familien a Frënn zesumme gegrillt, ge-laacht a gefeiert – e schéinen Ofschloss fir en erfollegräi-chen Dag am Zeeche vum Judo.

JUDO, COHÉSION ET SUCCÈS EN UNE JOURNÉE

Le 28 juillet, notre assemblée générale annuelle a eu lieu. Lors de cet événement, des membres méritants ont été honorés et nos champions, qui ont remporté la première place au championnat national, ont reçu une coupe pour leurs performances.

Une distinction spéciale a été remise à Anetta (1ère place), Carla (2e place) et Lena (3e place) pour leurs excellents résultats à An-dorre, lors des Jeux des petits États.

De nouvelles ceintures ont été remises à nos judokas qui ont mé-rité leur prochaine graduation grâce à leur assiduité et à leur en-tînement.

Par ailleurs, deux membres du comité, Andy Bissen et Jérôme Michels, ont quitté leurs fonctions. Tous deux ont reçu un grand merci pour leur engagement et leur travail au sein du club.

Un moment de recueillement a également été observé en mé-moire d'Hervé Farinon, que nous avons perdu cette année. Lors de l'assemblée, les nouveaux statuts du club ont aussi été adoptés.

Ensuite, la « Family Day » a débuté : sous un beau temps, les membres, familles et amis ont partagé un moment convivial au-tour d'un barbecue, avec rires et festivités – une belle conclusion pour une journée réussie placée sous le signe du judo.



JOIN US

JUDO

**STRENGTH TRAINING
GROUP-FITNESS
MOTORIK-TRAINING**

INFO:

BEAUFORT-ECHTERNACH
Däi Veräin am Osten

Trainingsprogramm Plan d'entraînement 2025-2026

Judo Club Beaufort–Echternach

Beaufort: Complexe Scolaire
Echternach: rue de la Chapelle

Méindeg Lundi Beaufort	Dënschdeg Mardi Beaufort	Dënschdeg Mardi Echternach	Mëttwoch Mercredi Beaufort	Donneschdeg Jeudi Beaufort	Donneschdeg Jeudi Echternach	Freideg Vendredi Beaufort
Kanner / enfants 5-7 Joer/ans 17h00-18h00	Kanner / enfants 5-6 Joer/ans 16h30-17h15	Kanner / enfants 5-8 Joer/ans 17h00-17h45	Kanner / enfants 5-7 Joer/ans 17h00-18h00	Kanner / enfants 5-6 Joer/ans 16h30-17h15	Kanner / enfants 5-8 Joer/ans 17h00-17h45	Kanner / enfants 5-7 Joer/ans 17h00-18h00
Kanner / enfants 8-14 Joer/ans 18h00-19h30	Kanner / enfants 7-8 Joer/ans 17h15-18h15	Kanner / enfants 9-12 Joer/ans 17h45-19h00	Kanner / enfants 8-14 Joer/ans 18h00-19h30	Kanner / enfants 7-8 Joer/ans 17h15-18h15	Kanner / enfants 9-12 Joer/ans 17h45-19h00	Kanner / enfants 8-11 Joer/ans 18h00-19h30
Jeunes / adultes >15 Joer/ans 19h30-21h00	Kanner / enfants 9-12 Joer/ans 18h15-19h30	Jeunes / adultes >13 Joer/ans 19h00-20h30	Jeunes / adultes >U13 entraînement compétition 19h30-21h00	Kanner / enfants 9-12 Joer/ans 18h15-19h30	Jeunes / adultes >13 Joer/ans 19h00-20h30	Jeunes / adultes >12 Joer/ans 19h30-21h00
Taïso >15 Joer/ans 19h30-21h00				Préparation Ceinture noire 19h30-21h00		U9: 2017/2018 U11: 2015/2016 U13: 2014/2013
						U15: 2012/2011 U18: 2008/2009/2010

WWW.JUDOCLUBBEAUFORT-ECHTERNACH.LU



VERÄINER & ORGANISATIOUNEN

POW-WOW 2025

111 JOER QUAICHLEKEN!

Am Kader vun hirem 111. Gebuertsdag hunn d'Eechternoacher Quaichleken de Weekend vum 12. bis den 13. Juli de Pow-Wow organiséiert. Als eelste Scoutgrupp am Land hu si um Séi eng Mëttelalterstad op d'Been gestallt a mat vill Engagement déi aner FNEL-Scouten aus dem ganze Land fir e gemeinsaamt Erlefnis begréisst. De Weekend stoung am Zeeche vu Frëndschaft, Entdeckung a gudder Laun.



111 ANS DES QUAICHLEKEN !

Dans le cadre de leur 111e anniversaire, les Quaichleken d'Echternach ont organisé le Pow-Wow le week-end du 12 au 13 juillet. En tant que plus ancien groupe scout du pays, ils ont recréé une cité médiévale au bord du lac et accueilli, avec beaucoup d'engagement, les autres scouts de la FNEL venus de tout le Luxembourg pour vivre ensemble une belle aventure. Le week-end était placé sous le signe de l'amitié, de la découverte et de la bonne humeur.



MANIFESTATIOUNEN

VOLLEYBALL YOUTH CAMP

VOLLEYBALL JUGENDCAMP

Fir déi zweete Kéier organiséieren d' Volleyball Eagles vun lechternach hire Jugendcamp an der Allerhellegevakanz. Egal op Ufänger oder scho geüübte Volleyballer, ob vun lechternach oder soss enzwousch. Jiddwereen am Alter vun 10-15 Joer dierf um Camp matmaachen.

De Camp gëtt geleet vun den Trainere vun eisen éischten Ekippen déi an der MixVoip League spillen. Niewent den deeglechen Trainingsunitéite stinn aner theoretesch a praktesch Aktivitéiten um Programm. Umelle kënn dir lech op:
volleyball-echternach.lu

CAMP DE VOLLEYBALL JEUNESSE

Pour la deuxième fois, les Volleyball Eagles d'Echternach organisent leur camp de volleyball jeunesse pendant les vacances de la Toussaint. Peu importe si tu es débutant ou déjà un joueur expérimenté, que tu viennes d'Echternach ou d'ailleurs – tous les jeunes âgés de 10 à 15 ans peuvent participer au camp.

Le camp est encadré par les entraîneurs de nos équipes premières, qui évoluent en MixVoip League. En plus des séances d'entraînement quotidiennes, d'autres activités théoriques et pratiques sont également prévues au programme. Vous pouvez vous inscrire sur :
volleyball-echternach.lu





MANIFESTATIOUNEN

KONFERENZ NATURPARK

KONFERENZ ZUR GESCHICHT A KULTUR VUN IECHTERNACH:

Was der Loschbourmann, Willibrord, Maria Theresia, Collart, Dondelinger & Co mit unserer Landschaft zu tun haben

Wie Geschichte und Landschaft miteinander verbunden sind, zeigen **Birgit Kausch und Claude Petit vom Natur- & Geopark Möllerdall** in ihrem Vortrag am **25. November 2025 um 19 Uhr** im **TRIFOLION Echternach**. Ausgehend vom Loschbourmann aus der Steinzeit spannt sich der Bogen über den Missionar Willibrord, Herrscherin Maria Theresia und Unternehmer wie Collart und Dondelinger bis in die Gegenwart. Anhand historischer Dokumente und aktueller Beispiele wird deutlich, wie Menschen seit Jahrtausenden durch die Nutzung lokaler Ressourcen die Landschaft des Möllerdalls geformt haben – und wie wirtschaftliche Interessen, politische Entscheidungen und Persönlichkeiten diesen Prozess beeinflussten.

Die Veranstaltung lädt ein, bekannte Orte mit neuen Augen zu sehen und die Landschaft als lebendiges Geschichtsbuch zu entdecken.

Der Eintritt ist frei. Bitte melden Sie sich zur besseren Planung bis spätestens eine Woche vor der Veranstaltung an: **72 92 22 - 1** oder **communication@echternach.lu**.

CONFÉRENCE SUR L'HISTOIRE ET LA CULTURE D'ECHTERNACH:

Ce que l'Homme de Loschbour, Willibrord, Marie-Thérèse, Collart, Dondelinger & Co ont à voir avec notre paysage

Comment l'histoire et le paysage sont étroitement liés, c'est ce que montreront **Birgit Kausch et Claude Petit du Natur- & Geopark Möllerdall** lors de leur conférence qui aura lieu le **mardi 25 novembre 2025 à 19h** au **TRIFOLION Echternach**.

Partant de l'Homme de Loschbour de l'époque préhistorique, le voyage historique mènera à travers les siècles : du missionnaire Willibrord à l'impératrice Marie-Thérèse, jusqu'aux industriels Collart et Dondelinger – et ce, jusqu'à aujourd'hui. Grâce à des documents historiques et des exemples actuels, les intervenants illustreront comment, depuis des millénaires, les hommes ont façonné le paysage du Möllerdall par l'exploitation des ressources locales – et comment intérêts économiques, décisions politiques et figures marquantes ont influencé cette évolution.

Cet événement invite à voir des lieux connus d'un nouvel œil et à découvrir le paysage comme un livre d'histoire vivant.

L'entrée est libre. Pour une meilleure organisation, merci de vous inscrire au plus tard une semaine avant l'événement :

Tél. : 72 92 22 - 1 ou **communication@echternach.lu**





MANIFESTATIONEN

ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE

ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique

VENDREDI 14 NOVEMBRE,
19:00 TRIFOLION ECHTERNACH

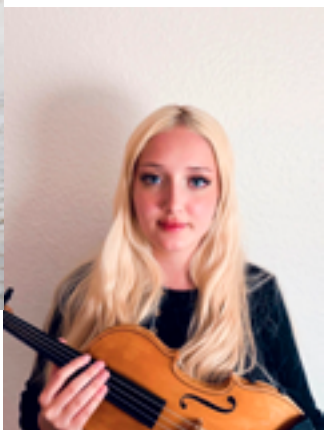
**REMISE DE DIPLÔMES AUX LAURÉATS
DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2024/2025**

Avec concert de lauréats

Entrée libre et réservation des places gratuites obligatoire

T. 28 33 77 00

secretariat@em-echternach.com)



**DIMANCHE
19 OCTOBRE
17:00 TRIFOLION ECHTERNACH**

LES ENSEIGNANTS SUR SCÈNE

Renata van der Vyver : violon alto

Evgenia Avdieieva : violon

Evgenia Avdieieva : violon

Katerina Avdieieva : piano

- Duo pour violon et alto n°1 K.423 de Wolfgang Amadeus Mozart
- Sonate pour piano et violon en sol mineur H.542.5 de Carl Philipp Emanuel Bach
- Étude n°1 des 12 études pour alto de Franz Anton Hoffmeister
- Sinfonia Concertante pour violon, alto et orchestre en mi bémol majeur K.364 de W.A. Mozart

Entrée 12€ / gratuit < 13 ans

Tickets sur place et sur **www.tixly.com**



MANIFESTATIOUNEN

NATIONALE GEDENKDAG

NATIONALE GEDENKDAG 2025

Sonndeg, den 19. Oktober 2025

- **10:30 Auer:** Feierleche Gottesdénsgscht an der Basilika
- **11:45 Auer:** Depart vum Cortège vum Parvis vun der Basilika bis bei d'Krichsmonument mat enger Blummennéierleeung

D'Zeremonie gëtt musikalesch begleet vun der Eechternoacher Stadmmusek a vum Basilikachouer.

D'Participanten gi gebueden, sech ëm 10:15 Auer oder ëm 11:30 Auer um Parvis vun der Basilika anzefannen.

D'ganz Bevëlkerung ass häerzlech invitéiert, un dëser Erënnerungsfeier fir un d'Affer vum Zweete Weltkrich ze gedenken, deelzehuelen.

JOURNÉE DE COMMÉMORATION NATIONALE 2025

Dimanche, le 19 octobre 2025

- **10h30 :** Service solennel en la Basilique.
- **11h45 :** Départ du Cortège du parvis de la basilique vers le Monument aux Morts avec dépôt de fleurs.

La cérémonie sera encadrée par l'Harmonie municipale de la Ville d'Echternach et les Chœurs de la Basilique.

Les participants se réuniront à 10.15h ou à 11.30h au parvis de la Basilique.

Toute la population est conviée à assister à cette cérémonie de souvenir et de mémoire de la Seconde Guerre Mondiale.



Ciné Sura FRÜHSTÜCKSKINO
 Jeden 1. oder 2. Sonntag im Monat

Ein Film für die ganze Familie und ein abwechslungsreiches, reichhaltiges Frühstück.

Mit Croissants, Schokocroissants, Donuts, belegten Brötchen, Eiern, Obst, Mini Pancakes, warmen Mini-Würstchen, Kaffee, Tee, Orangensaft, Schokomilch, und mehr.

Der Preis pro Person beträgt 21,- €, Für Kinder bis 12 Jahren 18,- €
 Bei Überlänge + 1,00 €

Das Sura öffnet gegen 10:00 Uhr!
 Um 10:30 Uhr startet dann der Film

Exposition d'Art Contemporain
HIHOF Echternach
 4, rue des Tanneurs

Du 03 au 12 octobre 2025
 venez découvrir les artistes:
 Isabelle Hallu, Marina Herber and more
 Vernissage le 03 octobre à partir de 18h

RACE FOR THE CURE®
 WITH EVERY STEP WE SUPPORT EACH OTHER

Register Now

RACEFORTHECURE.EU

RUN OR WALK
 SUNDAY
12.10.25
 OPEN: 9:00 START: 10:30

ECHTERNACH LAKE



MANIFESTATIOUNEN

CLUB HAUS BIEN SÛR(E)



AKTIV+ FIR IECHTERNACH A MÉI WÄIT!

Léif Iechternacher,

Egal ob Dir 40, 50, 60 oder 70+ sidd – Alter ass just eng Zuel! Dir denkt, Dir sidd nach net „al genuch“ fir an engem Club wéi eisen aktiv ze sinn? Bei eis spilt den Alter keng Roll a jiddereen ass wëllkomm!

Am Club Haus Bien Sûr(e) geet et ëm d'Freed um Liewen, d'Bewegung an d'Zesummekomm vu Leit – ganz onofhängeg vun der Alter. Eis Aktivitéite bidden eng ganz Palette Aktivitéiten, bei deenen Sport, Kultur a geselleg Begéinungen am Vierdergrond stinn. Et geet drëm, fit ze bleiwen, nei Leit kennenzéieren an d'Liewen zesummen ze genéissen. D'Verfill vum eise Programm ass esou, datt jidderee seng Plaz fënnt.

Als eenzege grenzüberschreitende Club Aktiv+ vu Lëtzebuerg invitéiere mir Iech härezech, matzemaachen a mat eis fir eng gesond Zukunft ze schafen.

Hutt Dir Iddien oder Wënsch? Äre Feedback ass eis wichteg!

Mir probéieren eis Offeren sou flexibel wéi méiglech unzepassen.

Kommt laanscht, frot no eiser Broschür – oder kuckt einfach mol eran!

Mir freeën eis op Iech!

Chers habitants d'Echternach,

Peu importe que vous ayez 40, 50, 60 ou plus de 70 ans – l'âge, ce n'est qu'un chiffre ! Vous pensez peut-être ne pas être « assez âgé » pour participer à nos activités ? Chez nous, l'âge ne joue aucun rôle : tout le monde est bienvenu !

Au Club Haus Bien Sûr(e), la joie de vivre, l'activité physique et le plaisir de se retrouver, quelle que soit la génération, sont au cœur de nos préoccupations.

Nos activités offrent un large éventail d'activités, où le sport, la culture et la convivialité sont au premier plan. Il s'agit avant tout de rester en forme, de rencontrer de nouvelles personnes et de vivre de beaux moments ensemble. Grâce à la diversité de nos activités, chacun peut y trouver son plaisir.

En tant que seul club Aktiv+ transfrontalier au Luxembourg, nous vous invitons chaleureusement à nous rejoindre et à contribuer, ensemble, à une vie saine et épanouissante.

Vous avez des idées ou des souhaits ? Vos commentaires sont importants pour nous !

Nous nous efforçons d'adapter nos offres avec la plus grande flexibilité possible.

N'hésitez pas à nous rendre visite, à demander notre brochure ou à la consulter !

Au plaisir de vous accueillir !

KALENNER / CALENDRIER

15.09.2025 - 29.12.2025 | 14h30 | **Cornhole**

jeden Montag / *tous les lundis*
Club Haus Bien Sûr(e)

17.09.2025 - 3.12.2025 | 9h-10h30 | **Nordic Walking**

jeden Mittwoch / *tous les mercredis*
Raum / région Rosport Ralingen Echternach Langsur

17.09.2025 (10x) | 19h-20h | **Airtramp**

jeden Mittwoch / *tous les mercredis*
Hall sportif / *salle de sport* „am Bongert“, Rosport

18.09.2025 - 11.12.2025 | 19h-20h |

Stricklieseltreff / Rencontre tricot:

jeden Donnerstag / *tous les jeudis*
Gastehaus Ferring Minden oder / ou Ralinger Hof

18.09.2025 - 20.11.2025 | 16h-17h30 |

Bridge-Kurs / Cours de Bridge

jeden Donnerstag / *tous les jeudis*
Ralinger Hof

18.09.2025 - 18.12.2025 | 16h-18h | **DanceAbility**

jeden Donnerstag / *tous les jeudis*
Millermoaler Schull, Echternach

18.09.2025-18.12.2025 | 19h-20h30 |

Danz mat! / Danse avec nous !

jeden Donnerstag / *tous les jeudis* (außerhalb der
Schulferien / *en dehors des vacances scolaires*)
Centre culturel Fräihof, Steinheim

19.09.2025 (10x) | 16h-17h |

Gemeinsam fit mit Jan / En forme ensemble avec Jan

jeden Freitag / *tous les vendredis*
Centre Culturel Fräihof, Steinheim

26.09.2025 - 19.12.2025 | 15h-16h30 |

Yoga mit Klang / Yoga avec sons

jeden zweiten Freitag / *chaque deuxième vendredi*
Centre Culturel Reemerhoof

30.09.2025 - 09.12.2025 | 14h-16h |

Gedächtnistraining / Entraînement de la mémoire

jeden zweiten Dienstag / *chaque deuxième mardi*
Gemeindehaus Ralingen

18.10.2025 & 19.10.2025 | 14h-18h |

Atelier créatif Weekend - Carmen Dieschbourg

Centre Culturel Reemerhoof, Rosport

22.10.2025 | 11h | **Kulinarische Herbstwanderung /**

Randonnée gourmande d'automne

Gemeindehaus Kersch

25.10.2025 | Start / départ 12h30 | **Fort Hackenberg -**

Eintauchen in die Geschichte / Plongée dans l'histoire

Echternacher See / Lac Echternach

28.10.2025 | 15h-17h | **Gemütliche Teeverkostung /**

Dégustation de thé conviviale

Chouchouthé, Echternach

04.11.2025 | 14h-17h |

Druckstempel-Atelier / Atelier de tampons

Gemeindehaus Ralingen

05.11.2025 | 9h50 | **SalzGold / Grotte de sel**

Salzgold Langsur

12.11.2025 | 9h45 | **Spielkarten und Druckkunst-**

museum / Musée des cartes à jouer et des arts graphique

Rosport, Bushaltestelle / Arrêt de bus "Lokal" (271)

19.11.2025 | 16h | **Gesond a monter mam AyurVeda /**

Santé et vitalité avec l'Ayurvédal

Gemeindehaus Ralingen

26.11.2025 | 10h-11h | **Entspannt durch die**

Wechseljahre / Sereine pendant la ménopause

Salzgold Langsur

27.11.2025 | 14h-17h | **Floristik Atelier / Atelier floristique**

Salzgold Langsur

28.11.2025 | Start / départ 9h30 |

Weihnachtsmarkt / Marché de Noël de Traben-Trarbach

Echternacher See / Lac Echternach

03.12.2025 | 10h | **Just Sing!**

Gemeinsam Singen / Chanter ensemble

Tuchfabrik Trier (TUFA)

10.12.2025 | 9h30 | **Feierliches Jahresabschluss-**

frühstück / Petit déjeuner festif de fin d'année

Ralinger Ho

12.12.2025 | Start / départ 8h30 |

Saarland Therme / Thermes à Saarland

Echternacher See / Lac Echternach

Eise Büro ass zu Rouspert (9, rue du Pont), mee mir sinn
och an anere Gemengen aktiv – souguer an Däitschland!
Kommt kucken, maacht mat, a loosst lech begeeschteren!

Äert Club Haus Bien Sûr(e) Team

Méi Infoen / Plus d'infos

T: 26 74 31 45

www.clubhaiser.lu/club-haus-bien-sure

Notre bureau se trouve à Rosport (9, rue du Pont), mais nous
sommes également présents dans d'autres communes – notam-
ment Allemagne ! Venez jeter un œil, participez et laissez-vous
surprendre !

L'équipe du Club Haus Bien Sûr(e)





MANIFESTATIONEN

TRIFOLION ECHTERNACH

Das Trifolion Echternach lädt zu einem herbstlichen Kulturprogramm voller musikalischer Höhepunkte ein. Ob beim beschwingten Thé Dansant mit dem Orchester „Ever Dance“, bei den Deluxe Sessions mit den Singer-Songwritern Josh Island und Júníus Meyvant oder beim Echter'World Festival mit internationalen Klängen aus der Salsa-, Balkan- und lusophonen Musikszene – für jeden Geschmack ist etwas dabei. Den krönenden Abschluss bildet ein Konzert des renommierten Bill Frisell Trios, das mit seinem unverwechselbaren Jazzstil begeistert.

DIE HIGHLIGHTS VOM HERBST 2025: / LES TEMPS FORTS DE L'AUTOMNE 2025

26.10.2025 | 15h
THÉ DANSANT

Das Trifolion lädt zum Tanz ein!
Beim Thé Dansant mit dem Orchester „Ever Dance“ ist für jeden Geschmack etwas dabei – von Tango bis Foxtrott.

Seit 2017 begeistert das Duo mit Keyboard, Posaune und Gesang sein Publikum und sorgt für einen beschwingten Nachmittag voller Musik und Lebensfreude.

ECHTERNACH | 
TRIFOLION

Le Trifolion Echternach propose un programme culturel automnal riche en découvertes musicales. Du Thé Dansant animé par l'orchestre « Ever Dance », aux Deluxe Sessions avec les talentueux singer-songwriters Josh Island et Júníus Meyvant, en passant par le festival Echter'World qui met à l'honneur les rythmes salsa, les sonorités balkaniques et la musique lusophone – chacun y trouvera son bonheur. Le tout se clôture en beauté avec un concert exceptionnel du célèbre Bill Frisell Trio et son jazz inimitable.



*Le Trifolion vous invite à danser !
Lors du Thé Dansant avec l'orchestre « Ever Dance », chacun y trouvera son bonheur – du tango au fox-trot.*

Depuis 2017, ce duo composé de claviers, de trombone et de chant enthousiasme son public et promet un après-midi rythmé, musical et plein de joie de vivre.

08.11.2025 | 20h

**DELUXE SESSIONS :
OSH ISLAND & JUNYUS MEYVANT**

Die Deluxe Sessions stellen luxemburgische Künstler:innen aller Stilrichtungen ins Rampenlicht.

Die Reihe entsteht in Zusammenarbeit mit Eldorado.

Diese Ausgabe verspricht Singer-Songwriter-Pop vom Feinsten: Auf der Bühne stehen der Isländer Júníus Meyvant und der in Luxemburg lebende Niederländer Josh Island. Zwei außergewöhnliche Künstler, die mit ihren Songs Geschichten erzählen und das Publikum in ihre musikalische Welt entführen.



© Lynn Theisen & N.A.

Les Deluxe Sessions mettent en lumière des artistes luxembourgeois de tous horizons.

Cette série est présentée en collaboration avec Eldorado.

Cette édition promet du singer-songwriter pop de haut niveau : sur scène, l'Islandais Júníus Meyvant et le Néerlandais Josh Island, installé au Luxembourg. Deux artistes singuliers qui racontent des histoires à travers leurs chansons et embarquent le public dans leur univers musical.



© Monica Frisell

26.11.2025 | 20h

BILL FRISELL TRIO

Bill Frisells Karriere als Gitarrist und Komponist erstreckt sich über mehr als 40 Jahre, mit gefeierten Aufnahmen, die von Downbeat als „die beste Aufnahme des Jahrzehnts“ bezeichnet wurden. In den letzten Jahren hat Frisell eine unverwechselbare und fruchtbare Zusammenarbeit mit dem Label Blue Note aufgebaut und die Alben „Harmony“, „Valentine“ und „Four“ mit großem Erfolg veröffentlicht.

La carrière de Bill Frisell en tant que guitariste et compositeur s'étend sur plus de 40 ans, avec des enregistrements salués par la critique, qualifiés par le magazine Downbeat de « meilleur album de la décennie ». Ces dernières années, Frisell a développé une collaboration singulière et fructueuse avec le label Blue Note, publiant avec succès les albums Harmony, Valentine et Four.

20. - 22.11

ECHTER'WORLD FESTIVAL

2025 geht das Echter'World Festival in die vierte Runde. Vom 20. bis zum 22. November können sich die Besucher:innen bei der diesjährigen Ausgabe von den perkussiven Rhythmen des Salsa mit **Alberto Caicedo**, von den Klängen des Balkans mit **Divanhana**, sowie von einem lusophonen Abend mit **Paulo Gonzo** und **Carisa Dias** mitreißen lassen.

En 2025, l'Echter'World Festival en sera à sa quatrième édition. Du 20 au 22 novembre, les visiteurs pourront se laisser emporter par les rythmes percussifs de la salsa avec **Alberto Caicedo**, par les sonorités des Balkans avec **Divanhana**, ainsi que par une soirée lusophone avec **Paulo Gonzo** et **Carisa Dias**.

PROGRAMM / PROGRAMME :

20.11 | 20h

ALBERTO CAICEDO

CD-Release : Horizontes

21.11 | 20h

DIVANHANA

Zavrzlama

22.11 | 20h

PAULO GONZO

CARISA DIAS (Support Act)

ALBERTO CAICEDO ist ein in Kolumbien geborener Komponist, Multiinstrumentalist und Visionär in der Welt des Salsa. Er stammt ursprünglich aus Guapi an der Pazifikküste Kolumbiens und seine Musik ist eine kraftvolle Fusion aus traditionellem Salsa und den reichhaltigen perkussiven Rhythmen seiner Heimat – ein Sound, der sowohl tief verwurzelt als auch mutig zukunftsweisend ist.

Caicedos drittes Studioalbum „Horizontes“ markiert einen neuen Abschnitt in seiner künstlerischen Laufbahn. Diese fesselnde Sammlung beschäftigt sich mit Themen wie Widerstandsfähigkeit, Erneuerung und Hoffnung. Das Album zeigt seine einzigartige Fähigkeit, fast jedes Instrument zu komponieren, zu arrangieren und zu spielen, und unterstreicht sein tiefes Bekenntnis zu künstlerischer Integrität und seinen charakteristischen, genreübergreifenden Sound.



ALBERTO CAICEDO est un compositeur, multi-instrumentiste et visionnaire né en Colombie dans le monde de la salsa. Originaire de Guapi, sur la côte pacifique colombienne, sa musique est une fusion puissante entre la salsa traditionnelle et les riches rythmes percussifs de son pays natal, un son à la fois profondément enraciné et audacieusement tourné vers l'avenir.

Le troisième album studio de Caicedo, « Horizontes », marque une nouvelle étape dans sa carrière artistique. Cette collection captivante aborde des thèmes tels que la résilience, le renouveau et l'espoir. L'album met en évidence sa capacité unique à composer, arranger et jouer presque tous les instruments, et souligne son engagement profond envers l'intégrité artistique et son son caractéristique qui transcende les genres.



© Divanhana

Mélodies mélancoliques de sevdah et rythmes balkaniques dansants. Musique traditionnelle des Balkans dans de nouveaux arrangements : **DIVANHANA**, originaire de Sarajevo, combine les styles urbains avec les sons traditionnels des Balkans et fait découvrir au monde entier toute la beauté et la diversité du sevdah. Les mélodies se fondent avec le jazz, le folk, la musique classique moderne et la pop sans perdre leur puissance émotionnelle. Grâce à ce mélange, Divanhana parvient toujours à rendre familier ce qui est connu, tout en lui donnant une nouvelle sonorité.

Melancholische Sevdah-Melodien und tanzbare Balkan-Rhythmen. Traditionelle Balkan-Musik in neuen Arrangements: **DIVANHANA** aus Sarajevo kombinieren urbane Stile mit den traditionellen Klängen des Balkans und tragen den Sevdah in seiner ganzen Schönheit und Vielfalt in die Welt. Die Melodien verschmelzen mit Jazz, Folk, moderner Klassik und Pop, ohne ihre emotionale Kraft zu verlieren. Mit dieser Mischung gelingt es Divanhana immer wieder, Altbekanntes vertraut, aber trotzdem neu klingen zu lassen.

PAULO GONZO ist zweifellos ein Meister seines Fachs: Er macht Musik, die seine Fans begeistert und die portugiesische Kultur verkörpert. Seit vier Jahrzehnten ist er eine feste Größe der portugiesischen Popmusik. Seine Shows sind geprägt von hoher künstlerischer Qualität, voller zeitloser Hits mit Geschichten, in denen man sich wiederfindet - ein authentischer Soundtrack des Lebens, gesungen mit der einzigartigen Stimme von Paulo Gonzo.



© Paulo Gonzo

PAULO GONZO est sans aucun doute un maître dans son domaine : il compose une musique qui enthousiasme ses fans et incarne la culture portugaise. Depuis quatre décennies, il est une figure incontournable de la musique pop portugaise. Ses spectacles se caractérisent par leur grande qualité artistique et regorgent de tubes intemporels dont les paroles font écho à la vie de chacun - une bande-son authentique de la vie, interprétée par la voix unique de Paulo Gonzo.

TRIFOLION Ticket Service:

2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach

T. +352 26 72 39 500
ticket@ticketing.lu

www.trifolion.lu



MANIFESTATIUNNS- KALEENER

Änderungen unter Vorbehalt

10 11

OKTOBER

**04.10-
12.10**

Exposition d'art et de peinture

Isabelle Hallu & Marina Herber

> Hihof

04.10
14h00

Guided tour: City Promenade

> Echternach Tourist Office

07.10
19h00

Café des langues

> Hospice Civil / Spidol

08.10
08h00

Marché mensuel

> Place du Marché



08.10
11h05

Klackespill & Moart

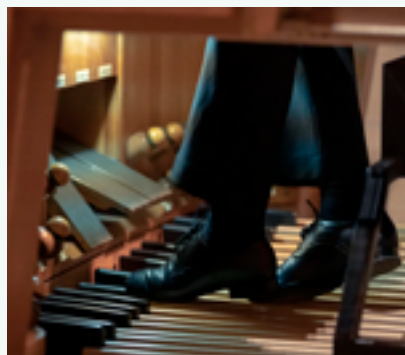
Carillon Konzert

> Place du Marché

**09.10-
12.10**

Echter'Classic Festival

> Echternach



11. + 12.10
09h00

Vizfest mat Hobbymaart

> Place du Marché

12.10
09h00

Race for the Cure

Think Pink Luxembourg

> Centre récréatif

12.10
11h00

Les enseignants sur scène

École de Musique Echternach

> TRIFOLION Echternach

12.10
17h00

Ensemble Vocal du Luxembourg & Orchester L'arpa festante

> TRIFOLION Echternach

18.10
14h00

Guided Tour: Sauergeschichten

> Echternach Tourist Office

19.10
10h30

Journée de commémoration nationale

> Basilika



19.10
17h00

Les enseignants sur scène
École de Musique Echternach
> TRIFOLION Echternach

24.10
14h00

Guided Tour:
Wollefsschlucht Wanderung
> Echternach Tourist Office



26.10
15h00

Thé Dansant
> TRIFOLION Echternach

27.10
15h00

Conseil communal
> Hôtel de Ville

30.10
14h00

Guided Tour: Abteimuseum
> Echternach Tourist Office

NOVEMBER

04.11
14h00

Guided Tour: Family-Tour
> Echternach Tourist Office

04.11
19h00

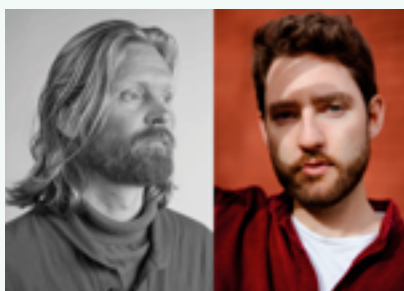
Café des langues
> Hospice Civil / Spidol

07.11
14h00

Guided Tour:
Wollefsschlucht Wanderung
> Echternach Tourist Office

08.11
20h00

Deluxe Sessions:
Júníus Meyvant | Josh Island
> TRIFOLION Echternach



12.11
08h00

Marché mensuel
> Place du Marché

12.11
11h05

Klackespill & Moart
Carillon Konzert
> Place du Marché

12.11
20h00

Konstantin Wecker live
> TRIFOLION Echternach

14.11
19h00

Remise des diplômes
École de Musique Echternach
> TRIFOLION Echternach

16.11
19h00

Schwanensee
> TRIFOLION Echternach



20.11
17h00

Les enseignants sur scène
École de Musique Echternach
> TRIFOLION Echternach

20.11

20h00

Echter'World Festival

Alberto Caicedo

> TRIFOLION Echternach

21.11

20h00

Echter'World Festival

Divanhana

> TRIFOLION Echternach

22.11

20h00

Echter'World Festival

Paulo Gonzo

> TRIFOLION Echternach



22.11

20h00

**Konferenz zur Geschicht a Kultur
vun Iechternach**

Naturpark Mëllerdall

> TRIFOLION Echternach

26.11

20h00

Bill Frisell Trio

> TRIFOLION Echternach



28.11

20h00

Eine Weihnachtsgeschichte

Sagas Ensemble

> TRIFOLION Echternach

29.11

08h00

Hierkefest

> Place du Marché

30.11

Bazar Amicale

Amicale voam Schleeschen

> Servior CIPA "am Schleeschen"

30.11

17h00

Gala des lauréats

Conservatoire de la

Ville de Luxembourg

> TRIFOLION Echternach

INFOS

echternach.lu/agenda



IMPRESSUM

Herausgeber / éditeur :

Administration Communale de la Ville d'Echternach
2, Place du Marché
Adresse Postale : B.P. 22
L-6401 Echternach
T. 22 92 22-1
F. 72 92 22-57

Redaktion / rédaction :

Collège des Bourgmestres et échevins
Secrétariat Communal

Layout:

creative corner • www.creativecorner.lu

Druck / impression :

Imprimerie de l'Est • www.imprimeriedelest.lu



D'Gemäneblat
ass och online ze liesen!



 PRINTED IN 
 LUXEMBOURG

PacteClimat EUROPEAN
ENERGY
AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
[www.youtube.com/channel/
UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA](https://www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA)

Nächste Ausgabe:
ab Dezember 2025

Annahmeschluss:
31.10.2025

Kontakt:
Jean-Luc Feyder
T. 72 92 22-48
communication@echternach.lu

www.echternach.lu